

香港早期文書 ——英國國家檔案館藏F.O.233/185號檔案釋文（中）

卜永堅
香港中文大學歷史系

凡例

一 編者將原文標點、橫排、分段。遇有原文字句不清楚之處，悉以「□」表示；若不清楚至連多少字都推算不出，則以「……」表示。

一 中國各類官方文件中為表示身份與尊敬的各種擡格、頂格、留空等格式，這批港英殖民地政府的中文文書，亦奉行不誤。今既橫排標點，殊無保留必要，一律取消，信於讀者理解，更為便利。

一 鑒於這些文書均按年份歸檔，且原本已經有編號，編者在不改動原文檔案體系的前提下，為每份文書編號。方法如下：「英文字母-號碼」。例如，F.O.233/185號檔案頁1-29「1844年」部份的第1份文書，原本編號為「第壹號」，本文編號則為A01。

一 凡原件無編號者，則取該份文書之前的編號而加i、ii、iii不等，庶幾不影響後面文書之編號，例如：F.O.233/185號檔案頁1-29「1844年」部份的「第拾陸號」與「第拾柒號」之間，有一篇八股文，本身並無編號，本文因此把「第拾陸號」文書編號為A16i，而把這篇八股文編號為A16ii。

一 凡原件號相同者，亦作相同處理。例如：F.O.233/185號檔案頁29-46「1845年」部份，第33、34份文書均為「叁拾叁號」，本文編號則分別為B33i、B33ii。

一 凡原件編號不相連者，則按照文書的「自然」位置「強行」編號，例如，F.O.233/185號檔案頁68-74「1849年」部份，第11份文書的原本編號為「第壹號」，第12份文書則無編號，本文因此將這兩份文書編為F11、F12。

一 原文大量使用俗字、簡體字、異體字，如「點」之作「点」、「燈」之作「灯」、「解」之作「解」、「鹽」之作「塩」、「弊」之作「弊」、「磚」之作「磚」，「廚」之作「厨」、「搭」之作「搭」、「澳門」之作「塞門」等等，以其無妨礙讀者理解，一律仍其舊貫，庶幾保留原文特色，並不煩一一說明。

一 原文往往由英方翻譯人員代行、或由懂得中文的英方官員自書，或由教育水平不高的華人撰寫，然後再由英方的中文抄寫員手抄歸檔，因而經常出現錯字、缺漏、白字之外，還有大量顯然不符中文語法習慣的文句，頗為費解。讀者不必苛求，求其大概可也。

E F.O.233/185頁63-67：1848年

E01 第壹號

憲示：茲有黃亞昆、黃亞簡、黃亞活等，為本港商喊喇之工人，偷竊貨物共價值銀一千六百三十大員，逃回香山縣東岸村。本國欽差大臣德，將此情節，照會欽差閩督部堂查辦。茲按照復，云查此項銀兩，據香山縣稟稱，黃亞昆應繳贓銀。茲據該族紳等如數繳到番銀一千六百三十員，計重一千一百七十三兩六錢，理合解省，聽候辦理等。責本大臣核，與喊喇所失贓數相符。已就近割發馬領事官查收，轉給喊喇具領矣。等因。合就出示，仰各色人等知悉：汝等妄偷強搶，法網難逃，各宜安分守己，毋蹈前轍，致累身家。閩族凜之戒之，毋違。特示。

一千八百四十八年二月初一日、丁未年十二月二十七日

E02 第貳號

憲示：茲於本年十二月十九日，大英欽命按察司坐堂斷案，所有罪犯擬斷何罪開列如左：

- 一 陳亞盛、李亞月、何亞貴等，在洋面持械搶劫，以致傷人，李妹仔起意供米飯，四犯審定死斃。欽差大臣准行，於本年十二月三十日十一點鐘押出市曹見縊。
- 一 黃亞六、盧亞梯。梁亞彩、關亞和、郭亞穌、陳亞秀、陳亞程、張亞開等，共同勾串在洋行劫，欽差大臣德，寬貸改死罪為終生徒流海外。

等由。為此示仰閩港居民人等知悉，以警匪徒而除惡斃。特示。

一千八百四十八年二月初三日、丁未年十二月廿九日

E03 第參號

憲示：茲於英本年四月十五日即漢三月十二日，大英欽命按察司金，¹坐堂斷案。所有各犯擬斷何罪，開列於左：

- 一 杜亞保，因被告持械搶盜一案不理，又杜亞保被告持械搶盜一案，查無罪過，又杜亞保被告嚇詐勒索有強奪銀兩之意一案，審

明有罪，擬定監禁三年担坭。此匪首告福建潯烏海盜正當差役，自認勒索銀兩。

- 一 梁亞鰲、梁亞華，被告偷盜孔舍浦物件一案，因証見不在，遲延辦理，又梁亞鰲、梁亞華被告搶盜陳亞屈物件一案，因証見不在，遲延辦理。
 - 一 黃貴業，被告偷盜鐘亞蓬物件一案，審明有罪，擬定十五年徒流。又黃貴業被告搶盜張亞二物件一案，審明有罪，擬定徒流十五年。又黃貴業被告持械強盜，此案不理。
 - 一 溫亞保、劉亞廣、張亞三，持械搶盜黎勝主物件一案，遲延辦理，按照海權律例究辦。又溫亞保、劉亞廣、張亞三持械搶盜黎亞有物件一案，遲延辦理，按照海權究辦。又劉亞廣、張亞三被告窩贓一案，遲延辦理，按海權究辦。
 - 一 莊亞三被告誣誓一案，因証見不在，諭行釋放。
 - 一 陳得勝、黃亞掌、張亞五持械搶盜梁主茂物件一案，此案不理，按照海權辦究。又陳得勝、黃亞掌、張亞五被告搶盜梁乍毫物件一案，查無罪，告狀無憑，按照海權究辦。又陳得勝、黃亞掌、張亞五被告持械搶盜梁亞得物件一案，延遲不理，按照海權究辦。
 - 一 歐亞坤，被告偷物一案，原告無憑，查係無罪。
 - 一 楊饒倬被告偽造物件一案，查有誣陷之弊，無罪。又楊饒倬被告藉故佔據物件一案，此案不理。
- 等因。為此示仰閩港居民人等知悉。以警匪徒而除惡斃。特示。

一千八百四十八年四月十六日、戊申年三月十三日

E04 第肆號

憲示：現在香港全島所有包辦塩、並管石塘等務，均於本月八月初三日即英八月三十一日一齊裁廢。如有人欲當此務，自本日起及本

月二十一日午時，可以開明出銀若干，標封呈進地方經歷署問覽。若不准該呈標者，則於本月二十四日即英八月二十二日下午一點鐘，在巡理署投賣。自本年八月初四日即英九月初一日起，至英明年八月三十一日止，限一年為期，以價高者得之。凡要投買屆期赴到巡理署可也。特示。

一千八百四十八年八月初三日、戊申年七月初五日

E05 第伍號

憲示：茲於本年五月內即英六月內，大英欽命按察司胡，坐堂斷案。所有各罪犯擬斷何罪，開列如左：

- 一 陳得勝、黃亞掌、張亞五，因被告持械搶奪查，証見不到案，無罪。
- 一 陳亞權，被告持械搶奪。
- 一 至劉亞廣、張亞三等查無罪。
- 一 溫亞保，查有罪，擬定終生徒流海外。
- 一 梁亞二，被告持械搶奪，查有罪，擬定終生徒流海外。
- 一 程亞順、郭勝起、郭亞進等，被告強搶，查無罪，証見不到案。
- 一 黃亞掌，被告偷物，查無罪，因証見不到案，釋放。
- 一 姚早成，被告偷物，查有罪，擬定監禁挑坭六個月。
- 一 潘亞恒，被告偷物，查有罪，擬監禁挑坭十二個月。
- 一 梁亞根，即梁亞吉，被告偷物，查有罪，擬定監禁挑坭十二個月。
- 一 高亞三，被告偷物，查無罪。
- 一 葉亞九、黃亞全、梁亞桐、潘金水，被告偷物，查無罪。
- 一 葉亞秀、陳亞二，被告偷物，但葉亞秀自認有罪，擬定監禁挑坭六個月，陳亞二不得究辦。
- 一 林亞二被告偷物，查無罪。
- 一 梁亞連，係女人，被告窩贓，查有罪擬定監禁三個月。
- 一 鄧亞輝，被告窩贓，遲延辦罪。

- 一 任亞勝，被告窩贓，遲延辦罪。
 - 一 陳亞勝，被告偷物在家裡價值英銀五磅有餘，查無罪，因証見不到案，釋放。
 - 一 袁亞全或蔡亞全，被告偷盜，查無罪。
 - 一 楊亞二，被告偷畜牲，查有罪，擬定十年徒流海外。
 - 一 曾亞林，假造銀票，查有罪，擬定七年徒流海外。
 - 一 古亞珍，用假銀票，查有罪，擬定七年徒流海外。
 - 一 葉亞五、鍾林秀、黃亞遠、曾應科、魏亞六、鄧亞二、黃亞五、王亞丙、曾烘古、曾八、邱亞復、廖亞深、曾正、魏三、何三、鍾七、溫三等，被告攻擊於人。查曾應科、黃亞遠、魏亞六、黃亞五、邱亞復、廖亞深、何亞三、曾正、溫三等九人，查有罪，擬定監禁挑坭六個月；至葉亞五、鄧亞二、鍾林秀、王亞丙、曾烘古、曾八、鍾七、魏三等八人，自甘保結，並不到案。
 - 一 鄧亞四、楊亞保、梁亞三、邱亞幅，被告重毆擊，因証見不到案，查無罪。
 - 一 陳亞志，被告搶物，查有罪，擬定十年，徒流海外，在先次又指明坐罪。
 - 一 張太仔，被告搶物，查無罪，其証見不到案，釋放。
 - 一 羅亞三，被告持械搶物，查有罪，擬定十五年徒流海外。
 - 一 杜亞亮，被告持械搶物，查無罪。
 - 一 黃亞開，被告搶盜，查無罪。
 - 一 梁亞富、梁亞華，被告強盜陳亞吉之物，因証見不到案，免究；又被告強盜江射浦物件，因証見不到案，亦免究。
- 等由。為此示仰闔港居民知悉，以警匪徒而除惡弊。特示。

一千八百四十八年八月初十日、戊申年七月十二日示

E06 第陸號

大英欽奉全權公使大臣、總理香港地方軍

務、兼領五港英商貿易事宜文，²督同議官，為辦理在本港內製造火藥積貯出示曉諭事。照得查向來在本港製造火藥存貯，致有傷害人命，是以議定條例開列於左：

- 一 嚴禁製造火藥硫黃等物，不離裙帶路六里之遙，或不離道路一里半之遠。³如違，即將該火藥抄官，並罰銀五百員以下，或監禁六個月以下。倘欲製造前，必赴到地方經歷官稟明，請給准票方可。
- 一 除火藥由列西國運進，不在禁例外，若不請給票，不准人在本港屋內存留火藥二斤以上。倘查出存貯多過此數者，則罰銀五十員以下，或監禁三月以下。若有無票而貯火藥者，自應立憑據該火藥係由外運入，並非製造在內地矣。
- 一 禁存留各項花荷烟火等在本港屋內，如禁火藥例無異。至爆竹則隨意存貯無碍也。
- 一 如有人欲存火藥二斤以上者，則必稟明巡理官正堂，以憑查核允准，諭明可貯火藥若干。
- 一 茲所罰銀兩監禁，按照一千八百四十四年內示諭第十條例究辦。
- 一 地方經歷官，如有查出領票之人，內有弊端，即可諭令除去准票。
- 一 如有查出或無票者違法製造火藥等或貯過多，惟聽巡理官調差查搜，押來該罪犯並遷所有火藥等妥存。
- 一 此禁不涉水陸武備所用之火藥，至領准票，盡免例銀。
- 一 右所諭各條，於本年英十月初一日即本年九月初五日始行。

合就諭示闔港各色人等知悉，遵照毋違。特示。

一千八百四十八年八月三十一日、戊申年八月初二日

E07 第柒號

大英欽奉全權公使大臣、總理香港地方軍務、兼領五港英商貿易事宜、世襲子爵德，為曉諭事。今將各船隻到來本港停泊章程開列如左：

一 准各省舟船到來本港灣泊，隨便住留開行無妨，盡免鈔項等規。

一 准水手船戶客商隨意上岸，與各人等貿易。惟零星鴉片並非全箱者，必向該奉諭包攬之人而買，至全箱以上，不論向何人隨意可買也。

一 海防官並帶憲票之人，與及巡捕等係有能登船，倘有人而船主不欲伊上船者，則可能阻止矣。

一 遇有人違法到來，攪擾船隻，則准船戶將其冤情稟報，或海防，或巡理官。若有人或藉故勒索錢銀，或假稱有包攬之權，如此阻塞本港通商之廣路等情，殊屬違背本大臣之諭令，一經據稟報，從嚴治罪。

除飭海防官前往諭各船戶水手人等知照外，合就出示諭各船戶等知悉：汝等各宜凜遵。特示。

一千八百四十六年五月廿三日、丙午年四月廿八日

E08 第捌號

一千八百四十六年五月二十三日，即丙午年四月廿八日，出示曉諭各船戶，該示內載云：一、海防官並帶憲票之人與及巡捕等，係有能登船，倘有人而船主不欲伊上船者，則能阻止矣。但一覽示內所開海防官並帶憲票之人與及巡捕等，係有能登船一節，係言帶憲票官憲巡捕人等有能上船。倘有人而船主不欲伊上船者，則可能阻止矣一節，係言船主能阻俗人上船也。「倘有人」，「人」字係指俗人，並非憲，並非差，又非指屬官也。此係明然，人所易曉，故肅然簽名立憑以証之。

在香港十月初九日。龍溪縣李成，讀書人；詔安縣陳景邦，讀書人；陸豐縣鄭古，船主；陸豐縣黃千合，船主；詔安縣金捷興，船主；朱德施；詔安縣陳錫螟，水手；潮陽縣金開興，船主；姚阿辰；朝陽縣唐朝盛，船主；潮州船夥計陳阿□；詔安縣林合源，船主；張得祥；陸順縣羅元標，讀書人；長泰縣陳福泰，醫生；上杭縣劉炳南，秀才；長汀縣，劉耀光，師爺；詔安縣船主陳春；陸豐縣船主鄭利錦。

E09 第玖號

大英欽奉全權公使大臣、總理香港地方軍務、兼領五港英商貿易事宜文，為曉諭事。照得本年九月十九日，有漢人二名、巡捕一名被殺斃命。經已驗明屍身，查丙午年四月二十八日所出告示，有誤會其意者，茲應知悉。該示內實無意除廢大英官憲巡捕等按照律例並地方條諭所操攝之權，即於九月十九日，有違法抗拒奉調官員之案，殊屬關係甚重，但所有拖累之人，大英官憲不欲追究。嗣後如復有此等抗拒惡弊，立即按例究辦。不准以不知律例法度，強為搪塞。各宜凜遵。特示。

一千八百四十八年十一月二十日、戊申年十月二十五日

E10 第拾號

大英特調地方經歷堅，為奉命按照一千八百四十八年內第一條諭准，在香港民人____在香港島內____地方製造火藥。為此立明存照為據。

____年____月____日、____年____月

F F.O.233/185頁68-74：1849年

F01 第壹號

大英特授香港等處地方巡理府禧，⁷為曉諭事。照得前於本月初五日，業經出示茲，已獲武官屍身一個，另有武官一位未知下落。若有人能帶該武官回到本港，則賞給銀五百大員。如帶回屍身，則賞給銀五十員。又按照本月初五日示諭，如有人據實稟報情形，均給厚賞。為此示諭閩港各色人等知悉遵照。特示。

已酉年二月初七日、一千八百四十九年三月初一日

F02 第貳號

大英特調地方經歷、都閩府堅，為給賞事。照得本經歷茲奉欽差大臣文諭命，查於本月初三日有兵機守備大哥司佗，並銃鎗營千總推威，在此島之南邊，離裙帶路三十里附近黃茅角村地

面，被所未識之徒虐暴殺戮。茲除該案罪犯外，如有人知情據實稟報，以憑拿獲兇手訊奪，則賞給英銀一百磅，即銀四百八十大員。為此理今出示曉諭，閩港各色人等知悉遵照。特示。

已酉年二月初七日、一千八百四十九年三月初一日

F03 第參號

大英特調地方經歷都閩府堅，為曉諭事。照得向來夜冷投賣物件，每百員納餉銀二大員半。在案。茲奉欽差總理香港地方大臣文諭命，自本日起，盡行裁廢餉項。合就出示曉諭本港買賣人等知悉遵照。特示。

已酉年二月初七日、一千八百四十九年三月初一日示

F04 第肆號

大英欽奉全權公使大臣、總理香港地方軍務、兼領五港英商貿易事宜文，為開港曉諭事。照得波羅河對面有拉磬嶼，距波羅島約八十里，在西北邊北至五度二十分，偏東形勢一百十五度，此嶼讓歸大英國管轄。現開新埠頭，查中華商船昔曾赴到該河同名之波羅邑貿易。今若載貨進拉磬口買賣，聽從其便，稍無妨碍，如在新嘉波等港無異。又將蒙大英官保護，並無海賊之難，所有客商、舖戶、工匠、農人等，願移到該埠居住，准其任意安分務業，共獲地民之誼，按例保護無虞。均同在新嘉波、麻六甲、檳榔嶼等港。等因。合就出示曉諭各色漢人知悉遵照。特示。

已酉年二月十一日、一千八百四十九年三月初五日

F05a 第伍號

大英特調地方經歷都閩府堅，為曉諭安民事。茲奉欽差大臣文諭命，所有黃茅角暴殺武官之兇案，各匪自應從嚴究辦。凡赤柱等村，果係無辜之良民，稍無刑罰之理，自應安分務業。汝等尚屬大英權轄，宜必協同相助，以拿獲匪類。最先屬黃茅角之兇手，若獲鮮徐亞保（歸善新村排人，係海盜，□時赴黃茅角，年四十歲）正犯

一名，賞給銀五百大員；若獲何賢平（歸善橫江人，有時居黃茅角，製造火藥）、徐亞晚（歸善新村排人，居黃茅角，製造火藥）、溫亞祥（歸善橫江人，居茅黃角，製造火藥）、徐亞三（歸善新村排人，作工，係徐亞保親戚，住黃茅角）、盧亞貴（歸善人，遊手好閒，係徐保之□友）、謝亞興（新安南頭人，務農約二三年，居黃茅角），每名賞給銀一百大員。等諭。奉此合亟出示曉諭，赤柱等村各居民人等知悉。汝等務宜本分毋違。特示。

一千八百四十九年三月初六日、已酉年二月
十二日示

F05b 第伍號

茲通示眾人知悉：往香港漢商____等，並划艇老班____，現今自己各人共同並所嗣接本業暨承辦代辦人等，固然保結銀一千員，以呈進欽奉全權公使大臣、總理香港地方軍務、兼領五港英商貿易事宜文，或所立並接職之憲，為此簽名蓋印為據。於一千八百四十九年六月____日，即已酉年閏四月____日蓋同日。欽差大臣文，以船牌給該保結人____等。該艇號「路以撒」為牌照，茲結保約，限制如左：

- 一 此船牌獨歸划船「路以撒」之用，並不准賣借交他人等。
- 一 倘該划艇「路以撒」遺失、焚燬、拆壞、被敵擄拿，並不得向香港或因妄行廢此船牌之用，或因違例貿易抄官，或因欠項被執按例賣去，或與官憲賣，或得新船牌，或僱划艇新老班，或欽差大臣文或其接職之官憲諭該保結等，呈還船牌。則右所陳各情節，限一月後，必以船牌呈還欽差大臣文、或所接職之憲查收。然欽差大臣文、或其接職之憲，諭□□着是原由後，必立即呈還船牌，則保約契裁廢，不然必仍存矣。

已酉年閏四月____日、一千八百四十九年六月____日，在香港之裙帶路簽名蓋印保人____見証人____

F06 第陸號

憲示 現在香港全島所有包辦稱塩並管石塘等務，均於本年七月十四即英八月三十一日一齊裁廢。如有人欲當此務，自本日起及本月二十七日午時，可以開明出銀若干，票封呈進地方經歷署開覽。若不准該呈票者，則於本月二十八日即英八月十六日下午一點鐘，在巡理署投賣。自本年七月十五日即英九月初一日起，至英明年八月三十一日止，限一年為期，以價高者得。凡要投買者，屆期赴到巡理署可也。特示。

一千八百四十九年七月三十一日、已酉年六月十二日

F07 第柒號

茲於本月十四日一點鐘，在巡理署投賣塩頭事務。凡願投買者，屆期赴到該署可也。特示。

已酉年七月十三日

F08 第捌號

憲示：茲有上環舊市，招人領批，自本年九月十七日即英十一月初一日起，限五年為期。如欲承領者，准於九月初十日即英十月廿四日午時以前，赴到欽差寫字樓便呈稟帖，言明如何承辦，出價若干。否則於九月十一日即英十月廿五日，在巡理署公然投賣，以價高者得。凡願投買者屆期赴到該署可也。特示。

一千八百四十九年十月初五日、已酉年八月十九日示

F09 第玖號

大英欽差大臣文，為扎行曉諭事。照得石排灣地方，現有本國官員兵丁在此駐劄。每日必須買賣什物並僱用工人挑水等事，該工銀價錢定必秉公給發。汝當諭知該處百姓知悉可也。為此扎行曉諭，汝當遵照施行毋違。特諭。右扎石排灣地保。准此。

已酉年十一月十五日、一千八百四十九年十二月廿八日

F10 第拾號

憲示：現在英年已完，所有本港官地租銀，尙多未經完納，殊屬延玩。茲本日起限，於英一千八百五十年正月十五日即已酉年十二月初五日以前，務將各地租銀項，呈納公庫署，則必存案，從嚴究追，決不寬貸。各宜踴躍完繳，毋稍延緩干究，凜之。特示。

一千八百四十九年十二月三十一日、已酉年十一月十八日示

F11 第壹號⁸

憲示：照得現在香港全島，所有給牌包辦稱塩並管石塘兩務，均於本年七月二十四日即英八月三十一日期滿，合行裁廢。如有人欲當此務，自本日起及七月十二日午時以前，可以開明出銀若干，標封呈進堅大人查問。若因銀少不准該呈標者，則於七月十四日即英八月二十一日下午一點鐘，在巡理衙門逐件分行投賣。自本年七月二十五日即英九月初一日起，至英明年八月三十一日止，限一年為期，以價高者得。凡要投買者，屆期赴到該署可也。特示。

一千八百五十年八月初七日、庚戌年六月三十日

F12 憲示：⁹

茲查本港華民遍染痘症，不可勝數。溯稽外國前有創制良法，其藥最稱神妙，能預將此藥種，放未出痘人身上，庶可免遭沾染。乃緣此處小民，不分損益，多以痘藥作為藥引，悞行傳種，非獨圖求不得反致增害。事關地方生命，所繫非輕，合亟切示勸戒。為此示諭爾等華民知悉：凡有己身及家屬未染此症，意欲先防後患，應於本月二十日十點鐘時候，各赴中環差館後街官設醫院，向醫官馬¹⁰稟請拯濟，伺該醫官務將業備神藥，依理妥為種放。惟有已經染痘者，除用此法，絲毫不效，並宜在家中安居調治外，設竟於於日一時湊集醫院，尤致薰藉混淆，難免聚眾蔓延滋事，故此慎勿到來。至于二十日以後，改期施給，祇因該神藥不能常便，仍當隨時告示，指明張貼于街衢大道、公眾屬目之地，指明何日方便，俾得小民如期赴領。且該藥本

係官支經費，不受錢文。倘有不法匪徒從中勒索，無論取財多寡，准立稟報，以憑追究。各宜遵信毋違。特示。

辛亥年十月十四日、一千八百五十一年十二月初六日

G F.O.233/185頁75-85：1845年

G01 第壹號

頃奉玉函，敬稔貴大臣福履迪吉，誠令弟欣喜不勝矣。至鼓浪嶼一事，本公使業經於四月二十八日面晤叙及，而貴大臣無不悅心如議。嗣後四月三十日，本公使亦備文照會貴大臣查照，又以鼓浪嶼定期退還，奏明本國家。等因。在案。茲乃竟變意，並不仍舊照議妥辦，殊屬可惜。夫本國要照初誼之至意，固守兩國和好之成約，又立友心之憑據，所以未交足銀項之前，議定退還鼓浪嶼，惟想舟山、鼓浪嶼等島，不過為交銀項全數之質當耳。今既收銀之大半，遂議還其質當之一半，亦最為有義矣。是以本國家之意，亦願於明年之初，始由鼓浪嶼退兵。倘盡交各銀項，而舟山亦均退還也。所有前日為鼓浪嶼議定，本國視為妥當。如今若變，殊屬未便，且去後辦事之式，甚為不合。惟想貴大臣熟思前所議定，獨為貴國之美意而起見，是以必須仍守前所斟酌者，是本公使之所厚望也。揣此即頌福祉延綿。

德惠師拜

G02 第貳號

接讀瑤章，就悉貴公使福祉繁膺，莫明欣賀。鼓浪嶼先期退還一節，本大臣並非別有意見，誠以兩國固結和好，惟在堅守條約。前在江南原議俟三年銀項交足，則舟山鼓浪嶼一併退還。嗣在粵東所議善後章程第十一條內，重申要約，業已信誓不移。今貴公使乃有明年始先還鼓浪嶼之議，本大臣亦知係貴國美意。但細思究與兩次成約不符，且恐明年之鼓浪嶼既可先還，則後年之舟山亦可遲交，豈不有傷萬年和好之雅誼，此乃本大臣過慮之處，而條約之不可更易，則我兩人實有同心。今接來信所云，舟山鼓浪嶼等島，不過為交銀項全數之質當，今既收銀大半，遂議還質當之大半，願於明

年初始由鼓浪嶼退兵。倘盡交各銀項，舟山亦均退還等語，似此明白坦直，本大臣有何不肯相信。上帝在上，實聞此言矣。所有鼓浪嶼於本年年底交足銀項後、先行退還之處，屆期再為照議辦理。但此乃貴國益堅和好之友誼，並承貴公使再三雅讓，本大臣亦未便再事拘泥。並非中國貪圖便利，輒於約期未到之先預行收回也，仍須早為訂明，俟乙巳年全銀交足，則查照兩次條約及貴公使此次函信內言明事理，將舟山一併退還，不得因鼓浪嶼交還於未屆年限之先，遂謂舟山可於屆限時從緩退還，是尤本大臣之所厚望也。因關兩國大事，故又為詳細言明，統希察照見復存據。即頌升祺日茂。不宣。

G03 第叁號

前自台旌蒞往四口，久未奉有教言，正啓馳系，嗣接兩江制軍來函，知仙舸安抵上海，忻慰已深，及弟于役澳門，聞已榮回香港，祇緣公務匆忙，未及修函通候。彌切懷思，頃奉華函，備承綺注，並以弟叨膺翠羽，吉語紛披，尤深感泐。敬維貴公使福祉凝庥，綏祺集慶，為頌為慰，弟從政如恒，一切均稱順適，惟甫經抵署，公事較煩，殊形栗六耳。肅此奉復，並鳴謝忱。即頌安吉，惟照不備。

弟黃恩彤頓首

G04 第肆號

虎門判襪，已閱四月餘矣。每挹芝輝，時切懷想，比諗貴公使撫序凝庥，順時篤祐，牙播週歷，光浮斗漢之搓；畫舸榮旋，崇迓升恒之福。睇風引頌，忻頌奚如。不佞忝轄兩粵，諸務蝟集，光儀遠隔，不獲握手談心，尺素遙通，祇藉蕪詞，以將意泐此布悃。即頌崇祺。不盡。

G05 第伍號

啓者。頃接貴公使來文，已備公牘照覆矣。弟思該弁兵等如果有執法訛索之事，固當嚴行懲辦。惟運石之船既無貴國公文，又無護照，其是否由香港採運，各訊弁兵等無由知悉，稽查盤詰，即恐不免。嗣後香港山石經貴公使收受銀餉、准其開採、運往各處售賣者，務須先期照會前來，將船名、人

名、及運往何處地方，聲叙明晰，由本大臣飭知各該營縣，以免阻撓。是為至要。此頌時佳。不一。

G06 第陸號

□別丰儀，殊深企慕。雖航海登山，舟車勞頓，每一與懷，未嘗不神馳左右。茲當霜投南浦，菊傲東籬，恭維兄台鴻禧樊集，福履亨嘉，引睇潤雲，曷勝忭頌。惟惜弟言旋蒞任，俗冗繁多，以致問候音信殊疏，誠令人愁腸而莫解也。正當翹首雲衢，忽接寶函，朗誦之下，自愧樗才劣技。荷蒙優獎情深，安得而不銘之五內、永世不忘者乎！至所言及石船護照，弟已經諭各石船遵照，懇為咨照各關津員弁，再無拘留阻礙。而事情自無不順行。又茲見兄台雅意殷殷者矣。茲弟有紈扇一，持求國手，揮就龍蛇寶字，以為表記兄台之心。則日後不面尊顏，一覽鐵筆珠詞，恍覺仙芝晤對，倘蒙書就瑤章，懇求便中賜覆。則不勝謝謝。今因鴻便，謹寄魚甬，肅此順候福安。伏祈內照不宣。

名另泐

G07 第柒號

昨接手函，知前泐數言，已入左右，荷承貴公使殷殷相念，銘泐殊深，並諗履總增綏，興居住勝，甚慰寸心。石船入口一事，既在洞悉之中。此後遇有此項船隻由尊處照會至省，不佞當即轉飭各該營縣，驗明船隻石料相符，立即放行，不致阻滯。仍煩貴公使隨時留心稽察，勿任船戶冒混，致滋別項弊端，是所至望。紈扇一柄，現經書就，順此奉寄，用誌我兩人情懷之好。率此復候時安。惟照不備。

G08 第捌號

睽隔英標，時深葭慕。茲當梅開隴畔，菊傲籬東，欣維兄台大人祉樊先庚，勛崇卓午。為霖為雨，潤澤沛乎粵東；允武允文，緯績崇於北固。榮膺錫綬，寵拜賜齡，引睇潤雲，曷勝忭頌。弟河壖瑤瑤，月瑄載更，自維駑鈍之資，彌凜鵝濡之誚，真不足以對知己言也。茲者，勿

承瑤翰寵頌，扇經揮就，弟捧誦之下，不覺手舞足蹈之歡，欽羨兄台佳筆，誠為天下萬世之法則也，安得不令弟銘謝乎。再者石船一事，弟已着令海防官，如要赴貴境，即給領護照，以免冒混之弊。請兄台放心勿慮焉。肅此恭候近祉日增，希惟丙照不備。

弟德惠師拜初七日泐

G09 第玖號

睽違芝宇，渴思殊深。月初寄來紈扇一柄，當撥冗草草一揮，方愧塗鴉不工，難對知己。乃辱承齒及，殷殷讚頌，不佞遠荷關愛厚誼，亦不禁此心歡然，手舞足蹈也。續容公餘偶暇，當再吮墨濡毫，作書寄贈，以副垂盼盛情。香港距省寫遠，喫食諸物，購買恐多未便。如有所需，亦希隨時見示，由不佞乘便奉寄。我兩人心心相印，不隔形骸，幸勿見外，至為望切。茲寄去照會數件，內有商辦鼓浪嶼一事，言言皆出肺腑，可對上帝，諒貴公使亦必能鑒及鄙衷，不以所見為謬也。再本月初五日，貴國馬領事送來貴公使致福州李領事書信二件，請不佞代為寄達。不佞因並未接到貴公使書信，委員向馬領事詢問，馬領事亦未能言之詳悉。惟稱實係貴公使寄來、託為轉遞等語。不佞以我兩國事同，一事未便往返諮詢，致稽時日，當即加封遞矣。惟閩粵相距遙遠，陸路馳遞亦不能迅速。查六月間曾有照會往來商辦此事。福州未開市以前，暫時可以通融。開市後商船流通，如有往來文件，仍聽各管事自行遞送。現在福州如尚未開市，若有寄李領事信件，希貴公使另函知照不佞，以便照辦。倘業已開市，則請煩查照前議，隨便交付來往商船遞送，較為穩便，且可更期妥速也。光儀遠隔，拒晤未由，尺鯉雖通，惆悵未罄，特遣委員吳令賚書前往道達，未盡衷情。天氣漸寒，一切珍重。泐此布請福安，諸惟心照不盡。

G10 第拾號

憶別尊顏，迭更寒暑，企想故人，夢寐間未嘗不神馳左右也。忽蒙貴差送來玉絨，披誦之下，如覩範儀，曷勝欣喜。且復感兄台龍毫揮贈以為玉

記，念殷殷高誼，奚可言也。至喫食諸物一事，本港之市繁餘，豈敢煩擾。若鼓浪嶼按照議定，於英明年歲始定必交還。但本兵一退，則鼓浪嶼如廈門，均歸大清國，但兩地為陝海所隔，而英商或在鼓浪嶼、或在廈門租屋，亦無異焉。試思本國領事係特命之官，並不可住在不合宜之宅。若在廈門能租好屋，則毋庸在鼓浪嶼居住也。至住福州之李領事，弟曾囑他云：該地方官若不准在城租美屋，又不准在城裏居住等事，實屬不符合和約，並非友愛之情也，則該領事必離該省而回香港矣。夫既以非友薄待，欲望深加盛情，斷無此事。是以仰貴大臣將此事嚴諭該地方官，以免薄待本特命之領事，以滋事端為幸。崇此恭候福祉，伏祈荃照，不及。

弟德惠師拜

G11 第拾壹號

啓者。前布寸函，交委員會吳令賚遞，計荷青存。比維貴公使履祉翔和，為頌為慰。新安書吏向漁戶賣照一案，前已備文照復，並委吳令確查。自可得其實在。現接新安縣來稟，所有書吏人等，已由貴官拘留監禁。等因。惟查條約載明，兩國國民人交涉事件，英人則歸英官審理，華民應歸華官訊辦。今新安書吏固屬華民，即香港濱海漁戶亦非英人可比，自應查照條約，仍歸華官訊明，按中國律例辦理。譬如英人違約赴內地滋事，本大臣亦必送回貴公使查收訊辦，斷無即行拘留監禁之理。應請貴公使即飭所屬英官，將新安書吏人等解交九龍官署，由委員吳令就近查傳漁戶質明酌辦。俟本案完結，再由本大臣照會貴公使查照，方昭允協。專函布達。即頌升安不一。

G12 第拾貳號

再啓者。前因洋盜行劫貴國人采加兒呢等銀物一案，中國向例，摠須拏齊人犯擬結，今因案情較重，已獲之盜未便稽誅。除將已故首犯陳儻牛照例戮屍外，于十月二十一日，將陳亞太等恭請王命斬決梟首。因陳亞太、杜亞得、陳儻牛罪大惡極，即傳首犯事地方，懸竿示眾，以昭炯戒。誠恐貴公使惦念此事，先泐附聞，即希荃照。又啓。

G13 第拾叁號

啓者。不佞於前月廿九日行抵虎門查辦海疆公事，雖停橈三日，而冗錄十分，以致未能航海趕晤芳顏，距隔非遙，徒增悵望。比諗貴公使近祉升恒爲頌。不佞於本月初四日返棹旋轅，一切諸叨平順。吾兩人既屬知心之交，凡一切事務幸毋客氣。如尊處有需用食物，不妨賜我一音，幸勿拘泥，方爲從實。今彼此事堅持和約，心心克敦友愛，不獨可以仰對上帝，使各國聞之，靡不忻羨者也。書不盡言。專此布意，藉候崇祺靡既。

G14 第拾肆號

睽別以來，頓更寒暑，忽荷雲緘遠賁，雅愛殷勤，展誦之餘，感激無既。本處之食物，每有盈餘。倘出凡台厚意饋來粵省珍饈，敢不拜登席右，而答以本國之物，即彰報李之忱。至赤柱兇手之正法，弟不勝冀聞，以昭兄台之堅心竭力彈壓此重犯，使本國官民咸知也。當此之時，歲聿云暮，弟將預備以收現年十二月之銀，請煩兄台啓知以何日期繳給，崙此布達。恭候崇祺。不戢。

十一月初十日

G15 第拾伍號

啓者。審辦赤柱盜犯一案，已備公文知照矣。至貴公使擬辦該盜匪之罪，不免遲延，則以未諳中國條例之故也。緣中國於強盜重案，文武官處分綦嚴，必須獲足一定分數，方能解省挺結，得免參處。倘分數擊獲未足，即不敢解省，況由縣審定口供，方能解府。由府覆審無異，方能解司。由司覆審無異，方能解院。中間層折甚多。倘犯人一有翻供，即須駁回另審。故往往有遲至半年一年方能結案者。此等各省多有，不獨粵省爲然，即粵省各案類多如是，又不獨此案爲然。貴公使可詢而知也。今此案情罪重大，本大臣實所切齒，且深慮該盜等習以爲常，致各國商旅不安。故不拘成例，先將拿到兇匪提解來省，速行正法，以示炯戒，並將承緝官員附參，勒令嚴審餘匪，此實本大臣保護商旅之苦心，貴公使應爲相諒。至所云會商水陸提督，設法妥籌防堵，搜獲匪徒，嚴絕根株一節，查香港有盜匪隱匿，應由英官拏辦。內地有盜匪滋擾，應由

華官拏辦。如內地盜匪逃入香港，應由華官照會英官拏辦。香港盜匪逃回內地，應由英官照會華官拏辦。彼此同心協力，自可期海面漸次清平也。再此布臆，即頌時佳。惟啓不備。

G16 第拾陸號

展誦遙雲，遠叨記注，並以拙書奉贈，過荷齒芬，且慙且感。比維貴公使藩祺日茂，定愜所懷。承示：鼓浪嶼交還後，貴國領事官能在廈門租好屋，則毋庸在鼓浪嶼居住，及李領事官住屋卑隘，欲進福州城租房移居，各情，已查照成約，另備公文，明晰照會，應邀察覽。我兩國自各口通商以後，官民均極相安。不意福州、廈門兩口，因住屋不便，屢煩貴公使連番照會，至今仍未十分定局，不佞深抱不安。此事想貴公使亦並非預存成見，祇因領事官係富貴之人，在西方住慣好屋。一到閩省民貧地瘠之邦，屋宇湫隘，不便棲止。因而多般籌畫，致費清心，殆亦非出不得已而。不佞于鼓浪嶼小島，何所靳惜？於廈門又何有異視？其所以諄諄照覆台端而不肯□有許可者，則以前約具在，不敢有違，已備列於此次照會公牘之中，不復冗叙。至前定各條約，均由貴前任璞公使擬定底稿，交郭實拉、馬禮遜、羅伯聃各委員譯出漢文送交，不佞復關委員會同議定，繕寫成冊。彼此執據。不惟非不佞一人之私議，亦非由華官創立之文稿，詎可于奉行未久，輒議更張！請煩貴公使以不佞此次照會事理，傳知各領事官，遵照辦理。應曉然於我兩人均非稍存偏私之見而成均之不可不守也。且璞公使之所以定此條約者，亦以貿易往來，必須兩國國民人相安無事，方可彼此得有利益。若眾心不協，則兩不相安，又何有利益之可圖。故凡于中國民情制度，必求其不相齟齬者，安華民即所以安英人也。福州、廈門均屬貿易無多，而內地居民貧而多悍，似更不值與之相持，希爲三思，此乃不佞肺腑之言。附函布達，並候祉綏。統惟荃照不既。

G17 第拾柒號

昨展覆函，知前具數行，已經荃照。比審貴公使履總宣和，諸務順適，甚慰系懷。石柱兇手正法一案，業經備文照會，計劃下台端當已收到

矣。至本年應交銀項，亦經先期照會，屆時當即彈兌奉繳也。序值嚴冬，諸希珍玉外，附食物四匣、火腿四隻、紹酒四壘，用誌眷懷，即希哂納泐復。即候近安。餘不具。

G18 第拾捌號

午夜相思，情同千里，兩緘遠賁藉渴悵。至厚賜之嘉饑，馬管事官業稟，在路上未到，不時可以接收。兄台膠漆情深，頓有表心之賜，敢不貴之如金玉也。惟候師船前往粵省收銀，聊將不腆國產，以答汪惠之萬一也。肅此候安並鳴謝悃，臨風翹切，不盡縷情。

弟德惠師拜手。十一月二十一日泐

H F.O.233/185頁86-97：1845年

H01 第壹

啓者。頃接來文，以內地民人犯罪，逃往香港，仍送回內地治罪，與條約相符，並將三合會匪徒，協同拏辦，等因，已備公文照覆矣。但有一事，久存于心，不得不密爲貴公使言之。近聞 貴按察司將內地匪徒拏獲多名，擬以徒流外國，並出示曉諭，此誠懲一儆百、鋤暴安良之善政也。但香港地係新開，事皆創始，所有內地民人前往貿易營生者，類非十分殷實安靜之人。其餘傭工力作則屬貧苦無依、游手好閒之輩，人多勢雜，即有逃兇逃盜及三合會匪錯處其中，此香港一帶地方所以屢有失事之案也。不佞竊思此等莠民，在內地則犯中國之法，在香港又干英國之律。若能投諸海外，老死不歸，豈不大快。但該匪徒等犷悍性成，黨羽頗眾，互相糾約，滋生事端。且彼自以爲係中國之民，不甘守英國之法。誠眾心不肯帖服，雖貴國水陸兵力制之有餘，而倉卒之變亦不可不防。況條約內本有內地民人歸華官訊辦、及內地犯罪逃往香港送回內地治罪之條。似不若將拏獲此等匪徒，仍送回九龍，解縣辦理，庶匪徒不得藉口生事。不佞並非于此等匪徒稍存姑息之見，更非欲奪英官治理香港之權。實因與貴公使相交莫逆，凡有所見及之處，不得不佈悉一切。但香港實在情形究，亦知之不確，仍煩貴公使就近體率屬妥辦，俾兩國民人相安無

事，並彰萬年和好之誼，則幸甚矣。手泐布臆，希勿外洩，是爲至要。即頌升安。不一。

H02 第貳

啓者。昨接玉函，朗誦之下，如若親覩芝顏，曷勝欣幸。茲者，因便火輪船往粵省收該銀項，故附寄菲薄物，稍答厚恩，希爲哂存，幸毋見棄爲感。至各罪犯是弟所痛恨者，即有內地民人犯貴國律法之徒，逃避香港，立即飭令查拿，押送九龍官憲，方是符合和約也。或遇有三合會匪潛匿香港者，倘經兄台照會指名，弟即飭從躋捕緝押，亦無妨也。查和約內載明：本國常遠據守主掌香港，任便立法治理。若有華人，如不悅意免強而居於此者，即離去本港可也。倘甘心居住者，均與英民保護安享。若有犯英法者，亦必均受刑法也。本國律例管民之大憲最爲有權焉。按察使司依照冊典之律例辦法，弟不能管束之。在香港之居民，大半係華人，務必按照本國律例處治，方易辦妥，若不然，斷難辦理也。至五港之事迥異於此，所有英民不得就附貴國他處地方，不過只居住于此而已，且其數甚罕，不過該地方千分之一矣。查昔在粵省經遭妄待，是以議約，以致本領事辦理。又查兄台日前啓明前任璞大臣內稱，英人不時進粵城裡，亦無不可也，何故至今亦未得進城也。試思福州地方官如此藉故以阻本國管事官住城裡等事，不獨與該官非宜且與和約弗符，殊屬關係不雅。夫華民，本國無不准進本國藩屬各地方，並無阻碍之理。本國官憲尚不畏與外國人來往，若該人遵本國之例，則與本民均同厚待，倘若不然，則不得如此寬厚待矣。特此恭覆。順候福吉日升。

二十六日泐

H03 第參

敬啓者。茲有廣東南海縣人黃貽善，昔在省城西門外青蒙坊開張生聚號，找換錢銀，售賣雜貨生理。在前往漢文經歷馬禮遜處寫字，於道光十九年前督憲林嚴行禁止。該黃貽善即行退歸，並與英人斷無往來之理。迨及道光二十一年二月內，廣州府余出示，准華人仍往來通商。該黃貽

善再赴馬、羅二位處，辦理事件，於閏三月內染病回舖。忽有在該行內之跟班余亞添之子余成龍即亞超仔，與該黃貽善相熟後，充作壯丁。因向該黃貽善挪借不遂，即串同舉人羅重衡，帶同二百餘人，即將店中錢銀貨物皆行奪去，用私刑逼勒，要送銀數千員，方肯釋放。但店已被掠，銀從何得，遂按該黃貽善送到前欽差奕臺前，經臬憲主訊明，確無惡蹟，隨蒙發府交縣取保。詎料舉人羅重衡，因欲藉此邀賞，復恐擅捉良民，難辭其咎，即賄托承審委員廣糧廳沉¹¹保頤、候補知縣陸孫鼎，預定供單，指民在花旗行僱工誑騙遠商嘛嘜嘜銀五千員，即將黃貽善重刑拷打，逼畫指摸。該黃貽善因熬刑不過，遂即枉服，擬以發配近邊充軍，收下牢中。在內多端受苦年餘，嗣後該貽善聞議和約載明：凡華人與英人有來往者，恩准全然免罪。詎料於道光二十二年九月初七日，必由粵省起省起，¹²發配充軍三千里，到湖南省辰州府沅陵縣，交管捕廳官董鈺管束。董鈺復縱家人姚二、差役謝貴、吳蘭等，向該黃貽善索去銅錢五十餘千。迨本年二月內，因辰州城守營兵田興貴，奉官索現，搜掠何廣仁家財□的何廣仁其妻控告到官，¹³姚二等復捏勒黃貽善送董鈺錢七十千，方肯不究，不然必要問罪，黃貽善無奈何，只得多方給錢，方得回家。等情。此該黃貽善稟稱，茲除附粘所開索各銀原單外，請兄台查照，定其是非伸冤，是所佇望也。肅此 並候 奉安。伏祈炳照不備。

弟德惠師拜。二十九日

H04 第肆

敬復者。接展雲箋，如親玉宇，並承嘉貺遠貽，飲之以醇醪，佐之以珍菓，拜登之下，感謝奚涯。香港居民分別辦理，本屬持平之論，仍望公使隨時體察，酌量情形，俾華民與英人彼此相安，是所厚望。福州李領事官另擇住屋一節，前接連次照會，均即轉咨閩省制軍，飭屬要妥辦，應俟覆到來，再行奉商。先此布復，即候升祺。不備。

H05 第伍

接誦瑚函，喜盈眉宇。敬稔兄台起居迪吉，福祉維新，旋乾轉坤，功績榮于北關；為霖為

雨，德澤沛于南徐。引睇祥雲，曷勝歡欣致頌。敬啓者，福州海盜各案，業經修備公文照會，兄台務宜妥辦，以紉公誼，是所厚望。書不盡言。肅此，恭候鴻安，伏祈荃照，不備。

十二月十三日。第德惠師拜

H06 第陸

敬復者。承詢南海縣民黃貽善擬軍發配一案、作何辦理、伸冤，均已閱悉。查此案原卷，黃貽善因在花旗行傭工誑騙嘛嘜嘜洋銀伍拾圓，照例問發邊遠充軍。其以前曾在貴國經歷馬禮遜處寫字等情，原供均未錄取，弟彼時未到粵東，亦不悉黃貽善究竟因何犯案。但查江南原定和約「內民與英人交涉，致被緝拏監禁者，均即釋放」一款，粵東係於二十二年八月十五日接到耆宮保文行，當將被拏監禁問擬軍罪之蘇亞馨等咨部免罪釋放，有案。是時黃貽善尚未起解，其所以未蒙釋放者，自因該民人係在花旗行傭工誑騙銀兩，致問軍罪，並非與英國交涉被拏，較之蘇亞馨等情節各異，是以未能援照英國和約，一體釋放。當時黃貽善若自行呈明，否則於起解時向官伸訴，或可仿照蘇亞馨之案辦理，亦未可知，乃隱忍不言。直至到配年餘以後，始以各冤情向公使稟訴，碍難追溯查辦。且中國定例，軍犯在配脫逃被獲，例應加等調發。黃貽善法重情輕，但事隔數年之久，木已成舟，無從查改。而湖南非弟所轄，其官役如何詐贓，更不能越境詢辦。所謂心有餘而力不足者，此之謂也。手此布復，即頌福祺增暢，不盡欲言。

弟黃恩彤拜復

H07 第柒

敬復者。昨接華函，披誦悉熟，即行三四查察，未有嘛嘜嘜花旗商人，又細詢該黃貽善，並無服役在花旗行內，又接花旗教師啤哈文憑據，並無此事，惟請兄台灼鑒。弟查此寔屬可疑，可見該黃貽善果是誣陷，並非誑騙嘛嘜嘜洋銀五十員之案。今據兄台所稱，不能越境赴湖南詢辦此事，殊屬合宜，本不應煩擾，但該舉人羅重衡等尚活而在省，兄台之署甚近，易為訪真究辦。所搶該舖銀項，眾

目所見，料必留存，是以追贓嚴究，誠為易事耳。切望兄台出一臂之力，以伸枉民之冤，垂顧此無辜者，是所厚望也。茲將啤哈文憑據付來查照外，即候鴻庥日增，臨楮不勝企覆之致。

十六日泐。第德惠師拜。

茲立憑據言明：向來未見聞有花旗民人嘛嘸嘸。又言明：以道光四十四年¹⁴以前，該黃貽善未有事役花旗人，並無拖欠本國民人銀兩。此事屬實。妥立憑據矣。

道光二十四年十二月十四日、
一千八百四十五年正月二十一日，花旗教師啤哈文
親筆

H08 第捌

接展復書，並承記念，臨風把誦，殊慰情懷。欣稔貴公使履纒佳安，福隨日懋，當此新春屆候，大地陽和，同叨蒼昊之恩，共迓吉祥之慶，定符企愀，良切歡忻。至福州及海盜各件□□，接准來文，業經分別飭辦。期副貴公使諄諄付託之雅意，手此答復。順頌新善。惟照不備。

H09 第玖

歲華更始，春日方融。觀此鶯鳴鳥語之秋，正我兄台堂開百福之日矣。恭維兄台謀猷丕著，比□爛於春花；吉慶重逢，如浩蕩之流水。引睇南天，曷勝幸賀。啓者。昨接華翰寵頒，言及各案妥辦。朗誦之下，自覺喜盈眉宇。茲因鴻便，謹覆魚書。肅候新禧，伏祈炳鑒。不宣。

二十九日泐。第德惠師拜

H10 第拾

復啓者。接閱來函及黃貽善稟詞各件，均已聆悉，但此案照中國憲制，殊多難辦。黃貽善問罪充軍，早經達部有案，若欲免罪，必須由臬司詳院、咨部，奉部覆准，方可開釋，非外省所能專主，尤非弟所能操權，此一難也。黃貽善犯案之時，弟並不在粵東，於本案原委，全不知悉。今於數年事定之後，輒憑該民人一面之詞，遽欲翻易前案，不惟原審各官不肯甘服，且亦無此辦法，此二難也。據黃貽善稟稱，因羅仲衡指為曾在貴國馬經歷處

辦事，是以將其送官。而查閱原案所錄，黃貽善供詞，則因該民人誑騙花旗商人嘸嘸銀兩，以致問擬軍罪，並無牽及在馬經歷處辦事之語。弟曾與馬經歷共事年餘，會面多次。其時正在新定和約、釋放罪人之時，又值黃貽善甫經起解之際，何以馬經歷並無一語提及？似黃貽善所稟亦屬可疑，此三難也。黃貽善係屬華民，即使在馬經歷處曾經辦事，不得即為英人。如有應行辦訴之處，亦須遣家屬赴華官處遞稟方可核辦。今但赴公使處申訴冤枉，亦屬不合。譬如英人有呈訴之事，不稟英官而稟華官，亦難准理，此四難也。弟於兩國交涉公事，無不平心酌辦，期于和合公允，而此事殊覺為難，諸形棘手，止有從實答復。統希察納為幸。即頌崇安不一。

名另片

H11 拾壹

音書往復，如接蘭芬，時序遞遷，彌深葭溯。日昨奉來書，欣諭貴公使襟抱春融，履綦日懋，臨風披誦，欣慰良深。福州廈門各事宜，因尚未接閩浙督部堂來文，不佞頗深系念，惟近日聞得閩省廈門馬頭，經地方官飭令民人建造寬奕之屋，公平議租給英官居住。其造法式樣，由英官開明，彼此熟商辦理。福州城外亦欲仿辦。並聞李管事官與內地官員往來，情意極為和睦，並無侮慢。不佞聞之，稍為寬慰，貴公使亦可放心。我兩人於五口之事，件件費神，共扶大局。縱有些小細故，互相體諒，則交誼永如金石，豈非大快事耶。手此答復，即候近祺惟照。不備。

H12 拾貳

睽違雅教，倏經數年，遠悵重洋，時深馳念。去歲欣聞貴駕重臨粵東，榮任五港。遯聽下風，曷勝雀躍。祇因抱恙家居，未獲赴轅拜賀，寸心歉仄，莫可言宣。比惟鴻猷鼎隆，升祺叶吉，足符私祝，健羨奚如。敬啓者。弟有舍親盧炳憑伴張奎，於上年七月內往香港貿易，有貴國居民美士嘸嘸邀奎建造中環樓二座，除收尚欠找工料本銀二千一百六十六員，又憑嘸嘸代承接建造下環水坑邊山頂咩咩呵喇喇治大樓一座，言明工

料銀二萬一千員。伊將前代建之中環樓二座地紙二張作按，除收尙欠我工料本銀八千六百四十五員七毫，共實欠銀一萬零八百一十二員。詎料嘍咁突起不良，私在貴公司□收去銀九千員，竟欲逃脫，炳慘遭吞騙，勢迫具呈，業於正/四月¹⁵初一日在香港稟明貴國按察使司大人，□准力追給填，將嘍咁¹⁶奉押在案。忖思炳伴張奎原非素與嘍咁交，實見此樓乃貴公司捐建之地，將來銀兩料必歸款穩妥，故敢據信接辦。今伊昧良吞騙，不特致碍工程，實為大失貴公司公道服人之雅望。弟前允洋商素承照屬，感荷良多，忝恃遇愛，為此肅札飭聞，懇祈推愛格外，即移咨該管官刻日勒令嘍咁如數填償給炳，領回俾血本有歸。不特炳等感載鴻恩靡既斯，弟亦與有榮，施為臨書，不勝依切之至。恭請崇安，□希電照不宣。

名另泐。十二日申

H13 拾叁

柳岸風清，花前日暖。敬稔兄台才技兼優，天資慧捷，真可謂翩翩國器，大相天壤者也。茲聞大皇帝欣派兄台為粵東撫院，曷勝欣賀。伏望左宜右有，福祿隨增，作揖作舟，芳名垂於宇宙，為霖為雨，德澤沛乎蒼生，是弟之所嚮祝也。書不盡言，崑此 敬請 崇安。希為鈞鑒。不備。

名另泐。十二日泐

H14 拾肆

海天緜邈，久隔光儀，頃接芝函，彌深葭溯，就諗兄台輝凝麗日，爽挹和風，政肅官常，普慶舟航之利；財通貨殖，羣徵輻輳之休。引企台端，莫名欣頌。弟奉職粵東於此三載，方慮才菲德薄，時切冰競，恭膺簡命隆施，晉秩封疆之任，惟有竭力盡心，以圖報効，所願民安物阜，率土各遵其生，上恬下熙，庶彙咸蒙其福，雖措置之無能，實勤勞之不惜。過承吉語遙頌，殊為抱歉耳。專此布答，順請升安，諸惟諒照不備。

名另具

H15 拾伍

始逢夏月，乍拂金風。恭維兄台泰階凝祐，

鼎祉延釐，功同夏大，羣生蒙化日之休；政協離明，而廣荷仁風之浸。聲清三柱，賡鮮阜於揮絃；德比金精，起謳歌于兢渡。五日風、十日雨，時和歲稔，南天仰詞變之功；大者德、小者廉，飭紀整綱，北關重千城之寄。仰見拜詔書于日下，名列金殿；聽鼓腸于更前，春回珠海。茲際此炎夏芳辰，知兄台新恩寵祐，職齊學士之班，誠令弟喜盈於眉宇，不勝欣賀之致。肅具寸柬，叩賀榮陞，恭請福安，伏維慈鑒。不備。

弟德惠師拜。四月初三日泐

H16 拾陸

序屆清和，緬懷芳度。頃間接展手翰，以不佞忝晉協揆，猥叨記注，誦十行之采藻，因三復以流薇。比審貴公使順時介祉，應候宣和，荔火舒丹，看交南之麗景；槐雲結綠，快座右之新陰。引睇芝華，曷勝忭系。不佞秉節海疆，溫承天眷，茲復協辦大學士，仍留粵中，報稱為難，良深滋愧。所願歲時豐稔，商民人安，與貴公使同履麻祥，共相慶慰。泐函奉復，順候時禧。惟照不宣。

〔編者註：此為簽署〕電

H17 拾柒

敬啓者：日前泐謝一槭，計經雅照。頃接閩浙督部堂來文，知古浪嶼一島，業經 貴公使飭諭統領官押，於二月十五日撤兵交還，並諭亞領事，於英官建造修整各房，不拆燬，亦不追值，悉遵照前議條約辦理。具見貴公使心地光明，矢誠失信，言出於口，金石同堅。即此一端，已足徵前盟必踐，推諸各事，知悉惟成約是遵。歷觀古來賢臣為國，凡至誠講求信義、先後如一者，必荷天庥，為眾欽服，況貴公使處已待人真誠無妄，字字講信，事事守約，則將來之所以迓景福而召麻祥者，又安可限量耶。不佞忝膺連圻重任，兼理五口，夙夜焦勞，恐無報稱，幸與貴公使意氣投洽，心心相印，商辦一切事件，無不按照成約，準情酌理，相與有成，既幸罪戾之獲免，更喜嘉祥之同膺。歡忭紉佩，實無既極。泐此布臆，順候履總安和，外附書畫扇一匣，聊以伴函，並幸笑納。統惟荃督。不宣。

H18 拾捌

敬復者。接展雲箋，如親玉宇，並蒙優獎，情深厚贈寶書紈扇，拜登之下，感謝奚涯。切思兄台貞忠為國，日夜勤劬。奠山河於鞏固，百姓賴以康寧；固五口於昇平，外國咸沾德澤。此皆兄台援山之才力，巍巍之功德，弟以微微小信，安能以附驥哉。惟望上帝時增福壽，默祐康寧，以酬賢臣忠烈之志，是弟之所原祝也。崑此佈復，¹⁷並請近安，伏祈荃照不備。

名另束。二十八日泐

H19 拾玖

紅榴舒錦，芳艾凝香，逢佳節於中天，慶休嘉於君子，盈盈衣帶，時切溯洄。前蒙兄台厚賜寶紈，搖掙之下，自覺仁風滿抱，不禁手舞足蹈之歡，無啻瓊瑤之贈。何能報高誼於萬一者也。茲因鴻便，護泐蕪函，肅候節禧，並奉烏像儒書二本，聊表思慕之忱，以助兄台觀瞻逸興，希為晒存，不盡鄙表，統容晤悉。

德惠師拜。四月二十九日泐

H20 貳拾

月之二日，接展芳函，猥以前寄粗箋，不過藉抒懷想之意，乃承殷殷齒及，謙遜真忱，轉叨贈荅雀像儒書二本，披覽之餘，頓覺賞心娛目，未免拋磚引玉，愧領謝謝。茲屆浴蘭佳候，戀艾令辰，定卜貴公使逸興自饒，隨時納祐，敝處一切均托如常，撫時序之頻遷，緬芝顏之睽隔。專泐布謝，復頌節禧。並候吉祉不一。

H21 貳拾壹

江海滄茫，山川遙隔。難與因哋密特叙談心事，曷勝悵望。啓者。弟歸到本境之時，即有蕪函寄來，問候兄台福履迪吉，於今業經四月矣。嗣後弟雖無魚書雁信，冒瀆尊顏，以阻公務，然亦仰思因哋密特屢記前時面晤，希冀順機再會，聚首言歡，則不勝欣幸之致矣。至兄台前所應許送來貴貌像，今已收妥。觀看之餘，不惟重之若垂念之表記，並可稍慰遙遠違隔尊顏之憂也。至本像不時即將由粵省領事官而賚至也。然思兄台所

辦各事，已揚名於四海，各人無不仰之如日月。茲惟望貴國各務如意成就，長享盛平之庥，而弟恒禱上帝，益增聲名福祉，興旺無盡，是所厚祝也。崑此。即頌均安。伏祈早日回音，並求原宥不備。

弟璞鼎查拜。□蘭□四月二十七日泐。

再。此信由經歷郭繙譯遞送兄台閱覽。若有回書賜覆，請交經歷郭繙譯送來是禱。又及。

H22 貳拾貳

敬啓者。茲奉璞大臣鈞命，繙譯來書，呈進貴大臣閱覽，至書內有言四月前有信付來，至今並未到香港，誠恐路上有失，故肅此，並候福祉雲集。

弟郭寔拉拜首。七月十二日泐

H23 貳拾參

虎門分手，彈指年餘，每懷遠道之鴻儀，僅藉通詞於鯉信。頃由德公使寄來因地密特四月二十七日手翰，以蒼濠之睽隔，寫契濶之懷思，展誦臨風，具徵雅愛。比審元旋叶吉，履纒贈綏，以真誠信義之人，迓窮蒼護佑之福，悉如所頌，良慰系懷。前寄上繪像並蕪函一槓，知已經遵處收到，現在甚望因地密特大像到粵，可以張諸座右，不啻常對芝顏，可慰數萬里相思之念。所云四月前承寄之信，尚未收到，郭經歷來函，亦聲明並未到港。想係路遙阻滯之故。惟願因地密特動名遠大，體氣安健，垂竹帛於無窮，召庥祥之洊至，此則所深禱祝者耳。春間叨奉恩旨協辦大學士，仍留兩廣總督之任，冰競愈凜，報稱為難。附開以紓厪念。泐此布復。即頌繁祉日增。惟照不備。

H24 貳拾肆

秋深葭址，念切芝華。比惟貴公使履祺佳暢，雅抱清和，天庥迭被於無窮，聲譽彌隆於遠近，定符系念，莫罄忻愉。不佞得承聲愛，彼此意氣相孚，但各有事，專司不能常為親□，契濶徒抱，為之悵然。因念上年璞公使締交之切，曾以繪像為贈，今與貴公使誼投針芥，且各抒誠

信，事事相見以心，自宜繪像寄達台端，庶幾几席之間，不啻終朝相對。並冀尊容亦圖寫一幅，乘便惠寄，張諸座右，如親 雅範，快慰之私，更難言喻也。泐此。市候履安，餘惟荃照不備。

H25 貳拾伍

不晤芝顏，心如酷裂，無日不神馳几席。值此香飄月柱，露浥庭槐，正我兄台堂開百福，履納千祥之時也。曷勝欣頌。敬啓者。昨接琅函，及蒙賜尊像，觀之宛若神靈在目，身臨左右，應當貴之如金玉珠寶。弟與前任璞公使皆可仰望容儀，銘之五內而不忘者矣。但恐尊像留於此處，恐有霉壞之虞，故送到本國珍藏，永存內宅。至小照承兄台囑咐摹寫，理當如照。所以尋訪傳神精工描師，塗描盡善，即由馬管事官奉送兄台，希爲晒存，則不勝厚望之致。肅此。敬復。並候近安。伏祈荃照不備。

八月初九日泐。弟德惠師拜

H26 貳拾陸

蒼崑雲淨，翠解風平，每企芝輝，輒深葭溯。頃奉來文喜報，藉諗貴公使辰猷遠播，子爵榮膺，穀璧增輝，冠百僚而望重，槐階晉秩，列五等而班崇。箕裘承世祿之隆，綸綍拜國麻之寵。引詹台耀，扞慶奚如。弟從事穗垣，無聞樹建，每撫綏之乏術，惟策勵之加勤，所幸景物恬熙，雨暘調協，應亦同深忭慶也。特申燕賀，祇頌鴻禧。順候崇安，諸惟荃照不備。

名另片

H27 貳拾柒

睽隔芝顏，殊深縈縈，無日不神馳左右。茲際此秋風剪翠，月桂飄香，正兄台履祉亨嘉，福禧懋介者也。引盼祥雲，曷勝欣頌哉。敬復者。切弟以希徵功積，何敢奢望秩列五等之班，茲荷蒙天眷寵加子爵，敢不披寸丹以報朝廷恩典，辱蒙兄台錢賀，頌言過譽，弟何敢當，荷寵錫厚貺，深領咨謝不既。肅此。順候均安。諸惟荃照不備。

八月二十三日泐。弟德惠師拜

H28 貳拾捌

暫別芝顏，恍經半載，停雲落月，每切馳思。追念握手談心，喜流眉宇，片時叙晤，遠勝於百年之讀奇書。今兄台離弟遙遠，迴記腹心之語，五內難忘。惟冀兄台順路抵城，安妥無恙，各事吉祥，特此詢問，切望賜覆，以慰鄙懷。肅泐蕪函，並候崇祉日增。

十一月初七日

H29 貳拾玖

敬啓者：昨詣香港，得以重挹芝輝，握手言歡，潤驚藉慰，備承殷拳款洽，至再至三，既領多珍，復頌良騎，雲情稠疊，實令人心感不置也。別他於即晚亥刻到省，一路叨庇平適，用抒雅廬。所議兌交舟山一事，現已另文照會，其本年應兌銀款，早經備齊，十一月中旬，即祈布勒滴委員前來，以便兌交清楚，從此兩國永敦友誼，事事悉遵和約而行，億萬斯年堅守不渝，寔爲中外人民之所共樂者也。專此脩函布謝，附呈微物數種，希爲莞存是幸。即候福祉增綏，諸惟亮照。再。現已飛札咸道台矣。約計該道於十二半月間即可馳抵舟山，順此附聞。又及。

再啓者：昨承雅愛，遠遣舟師迎送，往返辛勤，心竊不安之至，當薄具犒資，聊爲眾水手酬勞，而小火輪船堅辭不受，令人愈滋慚慙，茲特附上，務祈諭飭收領。勿再見却是荷，又啓。外附洋銀三百圓。

H30 叁拾號

敬復者：茲接兄台王函，內稱業經到省會，一路平安無虞，誦讀之餘，不勝喜溢胸膛矣。緬想兄台在香港與弟並各英憲會晤，殷殷友誼，令人彼此互相厚敦和好者也。今兄台送來珍寶厚禮，拜登之下，感激無涯。至於所有贈賞火輪船水手一事，水師提督業經有照會一道。至若英兵退還舟山、並准英民進粵省兩款，甚關涉兩國之信守，彼此之友誼也。於公文內亦論明，此係緊要之事情，電覽察奪。書不盡言，言不盡意，肅此敬復，虔頌福履統祈，荃照不備。

初十日泐。弟德惠師拜

H31 叁拾壹號

憶別以來，屢思儀範，無刻不神馳左右也。忽承兄台惠賜隆禮，感佩五內。況且該寶扇一柄而見國柱親手筆蹟，深銘眷顧，欣喜不勝。切思弟既荷垂青，應當昭紉友誼，以期兩國彼此結和，長爲國相之友，則爲貴國之友，弟定必隨能盡力以廣兩國之熙和興相也。夫賢能宰相、忠直武士，當時在此大國攝政，弟亦要在此當職，但回國之時，必帶回殷友之表記，而在本國之中揚布賢友仁慈良善之心衷，超俊卓異也。崑此。即頌福祉日增。臨楮瞻馳，不勝依戀之致。

十一月十二日泐。弟戴危拉拜

H32 叁拾貳號

日昨泐布寸牋，屈指甫登青昧，而華緘適至，足徵心即相通。捧誦再三，荷承肫愛，私衷銘篆，何可勝言。辰想政祉安和，百凡泰豫，定如心願。不佞回省之後，公事均屬順平，體履亦爲稱適，堪以告慰。厘懷惟一水盈盈，瞻望停雲，時深馳念耳。此復。即頌時祺茂集。

十一月十七日

H33 叁拾叁號

接誦琅函，知前布蕪械，已塵青睞。淺淺菲物，辱荷齒芬，益深愧慙。所給水手銀兩，郭軍門不令收受，以助善舉，良深心戢。舟山及進城兩事，已另具公文奉覆，舟山一事，不特信誓旦旦，亦且奏案重重，若有游移，我即無以自安其位，且中外士庶，又將謂我與閣下爲何如人。此我兩人既爲至好，正當交相最勵，共守盟言者也。至進城一事，實因粵民一時難於開悟，現在設法辦理。不佞總盡其力之所能爲，以期仰對知己，但須從容籌畫，幸無焦急也。專此布復，即候時祺。統惟亮照不備。

十一月十九日

H34 叁拾肆號

久別光儀，時殷懷想。日前耆中堂自香港回省，言及貴公使福祉增加，闔港景物豐旺。並悉連日互相酬酢，賓主盡懽。彌覺神往，惜未能追陪未

座，暢叙胸懷，爲歉然耳。我兩國三年之事，將次完成，萬年之好，永永無斁。貴國之貿易日見昌隆，中國之稅餉亦臻充裕。現在銀項，指日交清，舟山如約退還，我兩國信義和好，昭布中外，在此時矣。曷勝欣快！昨於耆中堂署內得見貴公使來文一件，諄諄以固守和約爲言，但細玩語意，似欲緩交舟山，或弟之愚昧，不能看明來文詞句，以致有些過慮，亦未可知。但此事所關於兩國者甚重。既經見及，不能不以一言奉達左右也。舟山及鼓浪嶼，同爲交銀之質當，以交足銀項之日，爲撤兵退還之日。成約具在，中外咸知，今若銀交足而地不還，於貴國並無所益。英兵兩次占據舟山，力不能取，而所以留兵暫守，交銀即退者，以其地不足貪也。留兵久駐，徒滋糜費而已，何益之有。於中國則大有所損。舟山一隅之地，本無關中國之大小輕重，但以二千一百萬圓之銀如數交足，但不能收回質當之物，其喫虧莫大於此矣。譬如一人有房一所，因欠銀約期未還，將店暫給債主作押，言明交銀後將房退還。若銀已交而房不還，房主豈能甘心！況兩國之盟約乎！而於耆中堂□甚有所害。我兩國罷兵講和，當時朝中大臣議論不一，全由耆中堂一力擔承。今若舟山不能如約交還，則歷次奏案均不足信。大皇帝必治耆中堂以欺誑之罪。即使從寬暫緩治罪，亦不復聽信其言，而中堂亦無顏面自立於人世，必不能復安其位，此理勢之所必然，可爲預定者。夫我兩國所以釋干戈而敦和好者，全賴中國之耆中堂及貴公使與前任璞公使和衷共事，相信以心，方可彼此安靜無事。且中國大臣如耆中堂者實無幾人。若一旦得罪罷職，另換別人前來接辦，則後事之不可料者正多。弟心寔憂之，尙望貴公使守成約，踐前言，勿爭小節，勿聽浮論，於收足銀項後，退交舟山，以彰信義於天下，而耆中堂亦不致無以對大皇帝而受欺誑之罪。則幸甚。幸甚，不止中國之利也。至英人進粵城一節，本非官爲設禁，寔由粵民扭於三百年來之聞見，過事猜疑，以致屢經傳諭紳士，宛轉開導，而眾論總不以爲然。若强行逼迫，又慮激而生事。千難萬難，寔非紙筆所能攄寫。現又委大員傳集紳士曉諭矣。誠思禮尚往來，華官屢次出城，見英官不以爲煩；而英官進城來署請見，則拒而不納。有是理乎！數

百里之香港，中國宰相兩次前往拜會，英國大臣不憚風濤之險而坐城中以待；英官來見，則轉以為不便。有是情乎！且江南之請英官進城者，非耆中堂乎？何以至粵東而不欲英人進城哉？此事必須寬以時日，妥為辦理，免以愚悍之徒，聚眾滋事，有傷兩國萬年和好之誼，方為美善。弟因兩國大事將次完成，倘因舟山而生出枝節，則此後又成不定之局，所關甚大。用是披肝瀝膽，據實直陳，倘有一字虛誑，上帝不祐，幸貴公使悉心採覽焉。即候福祺不一。

十一月十九日。弟黃恩彤拜

H35 叁拾伍號

頃展環章，備承雅注，並以前奉不腆之儀，返勞齒及，益滋汗顏。就諗時祉增綏，諸凡叶吉為頌。不佞回省後，刻無暇晷，所叨眠食無恙，堪慰綺懷。惟是良友睽違，不能朝夕歡聚，殊增悵悵耳。手此。即候福履亨佳。臨書馳企。

十一月二十四日

H36 叁拾陸號

敬啟者：前佈蕪函，備陳衷曲，頃投公牘，具悉壹是。貴公使提於一月之內，辦妥英人進城之事，以便按照和約如期交還舟山，此誠講信修睦之雅誼。但粵東情形，貴公使似尚未盡知，弟不得不以實情再達左右也。大抵粵東百姓之不願英人進城者約有二端，粵民生長於斯，¹⁸ 見聞不廣，彼亦不知福州等四口為何如，但習見數百年來，外國商民從無進粵城之事，以為必應如此。今一聞英人欲行進城，則羣相駭恠，眾論沸騰，謠言四起，此其一也。用兵以來，曾遭英人蹂躪，積怨於中，易生猜忌，故一聞英人欲行進城，則以為心懷歹意。迨聞英人急欲進城，則其疑更甚，故羣起而拒絕之，此又其一也。以上二端，乃愚民之見。若紳士，則於福州等處俱已進城，均已聞之；英人進城之並無歹意，亦半信半疑。而其所以不欲英人進城者，亦有貳端。一則因英人進城後，任便出入，來者必多，其中賢愚不等，易致生事滋擾，且各國亦必接踵而至，中外雜處，閭巷難安。一時即可無事，日久必多不妥，此其一也。一則因聞福州有英官住居

城內烏石山之事，恐進粵城後即援以為例，亦欲於城內寄居。英人喜住高聳之處，或建房豎旂，有礙風水，俯瞰城中，窺見室家，尤多不便，此又其一也。以上四端乃紳民意中之事。而官之所慮尚不在此，其大約亦有二端。官雖有權，而民之勢過眾，安其心則喜，拂其意則怒，怒則聚眾抗官而不從其令。即如百姓，人人不欲英人進城，而官則准其進城。若出示曉諭，百姓不但不遵，且從而擄毀之，又從而訛謗之，甚或標貼長紅，顯然與官為難。若迫之以威，則激成眾怒，必生事端，官亦莫可如何，此一可慮也。官准英人進城，而百姓聚眾而拒阻之，官不能禁，則無顏以對英人，強欲禁之，又無法以制眾百姓，英人中道退出，則示粵民以怯，若恃猛強進，必成械鬥之案，兩國失和，將自此始，所關尤大，此二可慮也。總因粵省民情與各口迥不相同。弟到此數年，每於接見紳士，詢以英人進城之說，竟無一人以為可行者。即當面聽受，亦必退有後言。至於百姓之愚而且悍，更不可以情喻理解，心體察寔。有此六般為難之處。若欲一月之內安然進城，非弟之愚昧所能料及，且英人因通商前來中國，專為貿易，似進城與否，無所損益。古人云：眾怒難犯，專欲難成。請貴公使熟思而審處焉。言無不盡，務希青存。即頌百福咸宜。不備。

弟黃恩彤拜

I F.O.233/185頁98-114：1846年

I01 第壹號

久違顏範，鬱結殊增，心腸恍如酷裂矣。茲聞賢友貴體違和，故特修寸楮問候福安，切弟景仰賢友，敬愛不忘。若貴恙痊愈，雖公務冗繁，亦望為回賜嘉音，即不勝欣喜於心懷也。至於各事，畢竟必須兩國彼此尊肅，而賢友堅心實意，即可除各困難，是弟所預知矣。夫行事並不畏懼，不獨古時稱為仁德，即今時賢友秉理以為義，無論公私所行，亦令人欽敬。賢友是所應當也。弟以全心仰思行藏，恒懷賢友並貴國之誼，至誠甚實。至弟所最願者，係貴相畫圖，倘賢友繪像送來，弟必珍藏留於後裔矣。崑此。即請新禧，伏祈荃照。不宣。

弟戴危拉拜。十六日泐

I02 第貳號

敬啓者：近日連接來文，言進粵城還舟山等事，已經備文照復矣。惟千難萬難之苦衷，有不能宣之公牘者，不得不再爲布勒滴陳之。夫進城事小，舟山事大。閣下前曾示及，不佞亦何嘗不深感溯。無如民情膠執，萬眾同心，情喻理曉既所不能，刑威勢迫必至激變。輕重皆所不能轉移，實出無術。至舟山一事，本係不佞一身擔承，期限已逾，收還無時，天子付托謂何，展轉思維，上無以對聖明，中無以對問及，下無以撫我黎民，□顏世間，實覺無味。閣下誼託知交，究竟將何以處我？附布肝腸，尙望回音，即請履安。不盡。

〔編者註：此爲簽署〕

I03 第參號

敬啓者：昨奉公文，內包玉函，業經細心誦悉矣。但想本國自覺達三年後，在粵城未得成就和約所應承者，誠恐退兵舟山以前，而進城一款未得辦定，嗣後必生許多艱難也。今弟與閣下恒時結友，殊甚不悅相乖，然可以殷誼平靜妥辦，是所厚望也。若使除閣下外，如有他位管此事情者，弟以此甚難之案，全然辦理，是爲甚願，竊思此事非關閣下與弟之私事，乃關兩國之公事。仰望聖主睿覽妥定。粵城一事即成，交還舟山一條，定然出諭，在粵城待外國人如他口無異。爲何一座城之小匪，胆敢擅自攔阻兩國之約誼及彼此和約所應承者！夫粵民之妄行，以舟山民攔阻歸其本權轄下，乃閣下以進城爲區區小事，以交舟山爲大事也！倘不將情形據實入奏，並奉硃批，准外國人宜然進粵城，誠恐本國家大不足意如此，一面奉硃批允准如議，一面弟以文書交與閣下，內諭飭守定海之總兵官，即將舟山交還貴國之官憲，此係最爲善妥，而符泰兩國之例。本國家盡悉此例愈於弟也。是以如此諭飭弟矣。即使此事魯妄急性之官憲所辦，則必如前在粵城釀成糾端，但弟懷情理之至意而辦，又定知閣下要行所應當者，固望我兩國不時義然友誼妥辦。而英人在粵城，如他四口，均同無異也。肅此。謹復。並候春祺日佳。

弟德惠師拜。正月二十三日泐

I04 第肆號

睽違芝宇，正切馳思。接展華踐，具承綺注。不佞自揣居心最直，待人以誠。荷蒙大皇帝天恩，得與各國諸君子相接，仔肩既重，兢惕滋深，而每遇萬難措理之事，舌敝唇焦，墨乾筆禿，心力俱竭，肝腸難明，既不能見諒於朋友，復無以仰對於君父。昕宵焦灼，疴恙叢生。自上年冬月初患吐血，繼患腿疾，現在又患目痛。醫者稱係心境不安，鬱火上炎所致。雖欲息心調攝，而每一動念，愧憤交乘，正恐所患不能日減，或且日增。辱承閣下關念，殷殷良切，銘感。承索小像，俟命工畫就，再行裝潢奉寄。自顧形骸，有慚負荷，小像何足爲珍，承命彌增顏汗。專此泐復。即請春宜。不備。

名另具

I05 第伍號

昨接玉函，領悉一切。茲聞前所議論，業經妥定各事，而兩國彼此協臻，均守大體，所以立刻無不慶賀賢惠之友矣。仰思賢友深謀遠慮，以至誠之意，寬和妥辦，必能完結而受所宜當之酬賞，是弟所無疑矣。至於運籌成誌，請賢友全賴弟之全辦完結各事，斷不至屆期稍延耽閣，以成貴國之美，以表兩國之雅誼，又彰所懷賢友尊敬深愛之情也。但貴恙全愈，而能盡心竭力以從事，得蒙聖恩錫嘉優獎，祈爲賜復以慰弟之心焉。腹心忠悃，書難盡透。崑此。即候福祉。希爲朗照。不備。

弟戴危拉拜

I06 第陸號

接展華函，具承錦注，藉諗賢友起居住暢，履祉綏和，爲慰無既。前所議論各事，諸承氣誼相孚，共持信義。現經妥定，嗣後永敦友睦，彼此相安，真兩國人民之幸也。至不佞辦理事務，期限久逾，若獲倖免愆，尤已出望外，何敢更希懋賞。賢軀比漸就痊，堪紓廛注。專此，復候春宜。統惟亮照。不備。

名另泐

107 第柒號

適接來文，具稔一切，此事因細微而成大案。弟與閣下責任相同，我兩人必須一秉至公，毫無偏袒，方足以服英華民人之堅，堅兩國和好之局。來文謂與弟一心同意，拜服之至。查前日起衅根由，不過偶爾爭毆，乃匪徒竟敢乘機搶奪，可恨已極。現在弟商同督憲，嚴督文武員弁，上緊查拿匪犯。昨日獲有五名，今日又續獲十九名，起出贓銀二千七百餘員。現仍嚴督該員弁等晝夜搜捕，務祈弋獲多名，盡法懲辦。分別首從，科以斬軍流徒。此時急須拿犯，遲則恐脫逃，俟將各犯拿齊，訊出確供，再行通知閣下，商酌辦理。至閣下秉公辦事，斷不偏護英人通事。弟已將此意令員弁等諄諭百姓知之矣。再，現有貴國商船數隻進口，南台一帶居民，未免有疑慮之意，祈閣下飛速諭知船上，萬勿洗放空炮，並勿貼切大橋停泊，致免居民驚擾，再生枝節，是為至要。至商人記噠，為人最厚道和平，昨出而排解，並出番銀與民人養傷，反被石塊擲傷，弟與督憲，同為抱屈。希閣下傳言道意，並囑妥為調治是禱。先此布復。即頌日祉。不一。

名另泐

108 第捌號

昨晤談叙，喜溢胸膛。今已互相隔別，誠令人心腸如裂矣。茲有本港巡捕，在港內查搜漢人身上着內所包之貼紙一張，所稱甚屬奸弊，係指廢大清而復舉大明之謬言，但大英與大清結立和約，故以此罪犯必嚴按匪黨之例治罪，理合將其貼紙一稿附粘遞關也。此時在五印度最强劲之悉民戰敗，而本國五印度統領總督攻勝其敵人，有一萬餘丁陣亡，或在本軍已折橋江溺死。英軍又攻取火炮有二百餘門，而該悉國之倡領，今已順服，出銀一千萬員，以補軍費，斯時遍印度國俱已太平矣。等消息。茲因鴻便，謹泐寸蕪奉聞，諒兄台必同心悅意耳。肅此，即候崇禧，統祈鑒照。不備。

弟德惠師拜

109 第玖號

月前一晤，良愜鄙懷。接誦來書，具紉綺注。

承示巡捕在港搜出漢人身上字紙一張，言詞殊為悖謬。該匪貼身藏帶，巡捕人等竟能細心搜出，甚屬可嘉，而閣下摯誼關懷，尤為可感。此等匪徒自當從嚴懲辦也。印度之師知己大捷，鋒旂所指，勁敵摧頽，不徒貴國之榮，不佞聞之，亦為心喜。用特專函布復，即候時祺。惟祈雅照。不備。

〔編者註：此為簽署〕

110 第拾號

敬啟者：昨接尊處照會，具悉一切。所查各口供，雖兩處少有參差，而大致相同。所云米倫跟役被打罵失落帽傘一節，前未據關繫查明取供，當即飭該縣查明辦理。至水手買食物一節，不過語言不通，講價未明，當時兩造如何爭鬧，此時水手已去，無可質証。惟兩造俱未受傷，則亦不足深究，閣下罰銀數員，付該舖戶給領，事極平允，應即令該縣照辦。此事與初五、六日之事，事隔一日，地非一處，不必互相牽涉。初五林森被毆，為此案起衅之由，既係英僕獨認，亦只可就此了結。閣下按貴國之例罰銀養傷，該民人想亦別無話說。此後緊要情節，在互毆受傷諸人。計貴國受傷者三人。一為英商記連，一為永倫洋僕，一為羅已所用黑面人。中國之法凡互毆之案，生則科傷罪，分別金刃、手足、他物；死則擬抵，分別正兇、幫毆。現在緝獲之犯內，有鬥毆之人，惟某人某傷為某人所毆，尚未審訊明確。所有貴國受傷三人，祈閣下開一傷單，將受傷部位、並何物所傷，開寫明白，以便研審定罪。其福州民人受傷者亦係三人，林森頭上兩傷，尚不十分深重，現已結痂，無虞傷命。閣下既已罰銀養傷，可以就此完結。受鎗傷之丁瑞桔、周忠弼二人，丁瑞桔受傷較重，周忠弼畧輕，如兩人俱不傷命，放鎗之人按中國之例，應科軍罪，惟當時事在倉卒，既未當場拿獲，是否進行，亦未有確據，而南臺百姓，祇認係廣東人便以為係屬通事，究竟是否現在各館所用之人，抑係早經辭退或廣東自行生理之人，必須查訊明白，方以得服人心。來文所云，自是正辦此事。現在弟密加查訪，畧有頭緒。緣尚未十分確實，故便遽以奉聞。至打破酒壇一事，係初六日早晨，館中人欲

出買水菜，門外眾人擠擁，致將過路人酒壇打破。閩縣劉令已賞錢令去。午後報人打破柵門，乃因廣東人放鎗而起，並非由於打破酒壇。既非案中緊要情節，亦不足細加推究。至商人記連欲回粵東，自緣經此危險，驚魂未定，恐以後不能相安，致決然舍去，此亦無怪其然。惟該商係貴國正經貿易之人，城內外生意行中都說其好，並無怨恨之人。既經此番變故，弟已稟督督憲，添派員弁兵丁，加倍保安，似可以安心生理。弟已飭地方官再行慰留。閣下亦宜再行勸留，以全大局，其行中貨物，兩委員看守，已及一旬，若不就行中點驗明白，即行搬動，設再有錯悞散失，委員等何以謝責。此理當亦閣下所照察也。緣諸事尚未辦結，故未用公文，先以函信佈復。即頌日祉。不一。

愚弟徐繼畬拜泐

I11 第拾壹

久別芳儀，心腸酷裂。貴委員趙大人臨舍談及賢友玉體金安無恙，貴國皇上又眷顧優獎，疊加龍榮，是所宜當。弟一聞之，不勝雀躍，故修寸楮慶賀，以表微忱。惟冀賢友力務持維，因隨時□辦理，專志籌畫，我彼此兩國和好旺相，弟即從無掛慮，必善完結矣。夫弟當總督陸路兵弁之職，以舟山交還貴國官憲，皆歸弟之身上，是弟之所喜而經理也，且盡力及早辦行此事矣。所必載回之兵弁人等一千六百名，並有門砲、各件貨貨、食物等項，不可勝數。其軍士之大半又應搭回五印度國，故必僱船多隻，預備遠行水路食物方可。當泰平之際，本國之例禁用強大兵船，是以弟立刻招僱商船搬運，應承厚賞之也。當此時，弟用所有搭兵之御船一隻以始行焉，並不遲緩，以彰弟及早成就特約之誠意，緣此立志。幾日後，克期調薩非船隻前往，悉載所有砲門並人四百名回香港。其餘名亦必作速載回無遲矣。此次業經用快船隻札飭守舟山總兵官，一俟貴道台咸、並隨帶之官員來到舟山，即行敬接而交遞民人之權轄也。且預備兵士一經奉諭，立可搭船回歸，且將所有修整之房棧交還，並無折毀之理矣。夫舟山退兵各條，彼此妥協辦明畢，則弟所奉命前往貴境之大意亦完畢。正是玉成彼此和好，而後弟想不久駐香港也。但賢友之慈惠，已銘

五內，並不能安心離別盛界，務必先行首晤，共話衷曲而表誠心眷戀之情也。特此布達，並候崇祺，統祈原照。不備。

弟戴危拉拜。二十四日泐

I12 第拾貳

耆英煩轉交貴提督台啓：日昨趙觀察自香港回省，述悉交還舟山一事，極承賢友鼎力擔任，茲接手函，復荷關垂肫摯。即諗駐守舟山弁兵，不日調船前往裝載。所有該處屋棧並不折毀，尤徵友誼逾恒，玉成兩國之好，不勝銘佩。賤恙現已全愈，一切強健如常，可紓歷注，頻年共事，心印相孚，茲當職任告成，寶臚待發，重洋一別，後悟¹⁹為難，依依之私，不能自己，如旌旆言旋有日，尚望預為示悉，以便訂期一聚，共談衷曲，以當河梁之送，再前承索小像，現飭趕速裝裱，續即奉寄。專此奉復。即頌台祺，惟希亮照。不備。

名另具

I13 第拾參

敬啓者：茲有同僚郭，代收玉扇，可見兄台惠然注念，其扇上又題錄雅逸詩詞，弟務必珍藏，貴如寶物，以追誌高山流水之至意，永存友誼於不忘矣。惟望兄台展經濟之大才，久存和睦，而大有利益於我兩國者也。切思弟遠地而來，識兄台此樣文學，此等尊體，此等厚惠，無不欣喜矣。但弟經臨本港，於房內有黃玻璃器皿，是兄台所重者。今將該微物送來，祈為笑納，以表情也。肅此，即候台安。伏祈上帝降福。不戩。

弟戴危拉拜 五月初三日泐

I14 第拾肆

復啓者：接展萃牋，得諗前寄粗扇，已達左右，荷承獎飾，逾恒殊滋汗愧。貴軍門才識優裕，遵誼深純，兩國之事，諸承鼎力玉成。每於中堂撫憲之前揚揄盛美，未嘗不共相心佩，謹誌弗誼，乃誦來函，轉叨芬齒，尤切歉衷。黃琉璃器皿，通明瑩澈，悅目爽心。承示頒來，足徵雅愛。附此鳴謝，即頌台祺，惟希錄照。不備。

名另具

I15 第拾伍

日前泐復寸牘，諒塵青睞，茲承寄到黃琉璃器皿一件，浣薇發篋，光彩照人，質既晶瑩，制復工巧，當即供置案頭，心感無似。比維貴軍門履祉延和，政祺萃吉，引薰風而宴喜，對碧海以澄懷，□□華雲，曷勝忭藻。上月二十一日，逢火輪船前赴舟山，此時已有回音否，尙望遇便示知，以鄙悃得慰也。崑此布謝，即候勛安。不盡。

名另具

I16 第拾陸

山川遙隔，無由得晤尊顏，不勝鬱結之致。當此時，有船一隻，由舟山載炮手、黑兵、大砲等到來香港。茲接總兵官于公函云：伊遵本諭一看，貴委員咸等抵舟山，即恭敬接之，優禮相待。令貴官憲悅意，且將該島之權轄交與貴委員收入等情，如此以私善立公誼，而人之殷誼公益廣布矣。夫兩國以誼義互相辦事，是弟所最願也。然弟與賢友之初誼，亦可爲屬下官之善表。此次弟已僱大船三隻，以搭向所留在舟山之兵丁，前往印度國，克日開行，駛抵舟山，料一月後無一英兵尙留住在舟山也。然以舟山歸貴國，爲嘉美地，是最幸矣。至本國欽差及早向北方前往，而弟署辦此地之公務，或有事宜，與賢友經理。則如前函信往來無異，惟秉公誼而已。蓋弟視兩國如一，其利益不致分別，但弟以爲如此，不獨盡本國家之至意，乃自所懷之敬意，並所懷恭賢友之心，令弟如此仍行焉，今銘記。昨玉函所稱之嘉意，即使弟奉諭離香港，亦必敬啓以便定期會晤，致叙心腹之事。如賢友所言，但其拜別，言念及之此，心酷裂矣。惟量賢友之大繪像送來一看，足慰鄙懷，弟恒時景仰，永銘五內。而將其像垂於後昆，以彰所抱之最殷之至意，是所深願。謹此佈達，言不盡懷，統祈上帝降福無既。

弟戴危拉拜。閏五月初六日泐

I17 第拾柒

昨接玉函，不勝感佩，想貴國之人萬民中最厚禮，而兄台之學文雅致，定以令兄台供高職，在優禮之人中也。此次弟望一隻船，載回舟山之炮門、

炮手、黑面兵丁，克時到本港，尙若日前無逆風，業經到了。另僱大船三隻立即開行前往舟山，搭向所留之兵弁。夫此一隻來到、並其三隻去後，弟即將各原由而敬啓中堂閱悉矣。此時弟風聞中堂巡省閱兵，而弟適由西國收磁罇甘酒，即交與領事官馬，請轉交兄台以寄中堂，含笑而收之，以表徵忱恭意。然如兄台甫經特調管礦山之務，宜可見才能最大，不勝望各事順遂，並候崇祉日隆。

弟戴危拉拜。又五月初九日

I18 第拾捌

敬啓者：頃晤貴屬薩老爺，述及今日城外居民未將豬羊鷄鴨寄賣，以致尊處無從價買，聆悉之下，惶愧難名，查定邑近因亢旱日久，祈求雨澤。該行戶等照循舊規，將豬羊鷄鴨等物概不售賣。惟念貴國人眾雖已登舟，現在尙未開行，自不能因城內禁屠，隨將城外一切食物概行禁止，以致貴國無從買備。除即出示曉諭行戶等，於城外半路亭、東港浦等處地方照常開宰，以便應付貴國食用外，專此布達，敬頌福祉，統祈雅照。不具。

名另泐

I19 第拾玖

敬復者：昨接玉函一覽，知貴台道美，至於舊規將豬羊鷄鴨等畜宰賣禁止，本國不得攔阻，莫若生樣售賣，則彼此無碍難，然內地民人賣來米及蔬菜，仍然帶到船旁或在城裡城外置賣，毫無妨也。此事易辦，如若反掌，而復稍不阻內地民人以備食用，是所厚望。崑此布復即頌崇祉。

名另泐。六月初一

I20 第貳拾

昨承貴公使令郭老爺交來告示二件，聲明寧、海不在五口通商之內，自本年閏五月廿九日即兵士退去之日，如有貴國人等赴舟山並所屬之島等，則按照善後約第四條究辦。等因。具見公使大人堅守誠信，約束嚴明，不勝佩服之至，當已發交定海廳收存，永遠循照辦理。茲弟等送上食物四種，聊備寶舟日用所需，務祈哂笑納之。惟綿羊一項，向俱由他處脰來，現因貴國撤兵，是以羊販不到本地，只有山羊，不堪應用，已由

定海縣遣丁赴郡採賣，如能赶上，另行補送。專此肅泐申謝，並頌福祉，希惟垂照。不宣。

名另泐

I21 貳拾壹

敬啓者：違教數日，時切馳思，近日天氣亢旱，溽暑薰蒸，而食物一切，又多缺少，時覓維艱，致公使種種受屈，叨在地主，深切不安，尙望格外鑒原，不勝幸甚。聞貴國寧波管事官羅有因病告退之事，想閣下自必另派接手之員辦理貿易事務，未識所派何人，何時可以抵寧，現在何人代理。敢懇先賜示知，以慰鄙念。管事一官，與中國官民商賈，時有交涉事件，若能派一通達華言、認識漢字之員，則諸事易於商酌，不致爲傳譯之人所混，庶於公事均有裨益。公使秉性聰穎，處事精詳，想必意計於此也。奉啓即請升安，惟照不具。

名另具。麟

I22 貳拾貳

節屆炎天，池蓬挺秀。遙想賢友大人自必隨時獲福，毋庸遠祝也。茲因「撒□□」船前去搭運駐守舟山炮兵、黑兵，到來香港，奈遇風狂浪猛，不能前進，所以船擱。此時搭運其餘兵船，諒必到彼處，英兵全行退回。據敵總兵官聲稱，貴咸道與伊相好之至，又華英兵和睦平安等情。不佞聞之，甚屬喜悅。想兩國兵丁，十分投意，到刻離襟，互相請候，伊必興嗟。此等行爲，係不佞均深喜悅，並常欲兩國之民，彼此熟認，勸汝和睦，使之信証昭然，不萌偏私之見，所幸貴咸道允保敵國已故之官兵墳墓，不至凌毀。不佞感激靡涯，仰務貴道台教訓有方，治兵有道，品性仁和，量如滄海。不佞視之似賢友之重仁義也。所觀辦理甚屬真切。有此等仁愛純良，均善人信教之理，斷無別圖可及，並能令兩國和好。不佞寧願承此一事，或授之或受之，勝於百陣爲良，且令廣州滋事，殊屬可惡。奈以山川遙延隔，難察其情，誰家有過，望貴地方官與敵領事官務要嚴行查辦，以免再生事端，並已有音報德公使知之，今彼此均屬一家，理該和順，縱有數名惡黨，不准爭競。不佞若奉國命辦理兩國公事，願欲早見賢兄，友誼商酌，則不佞無不動慎，靜聽

賢友之言，嗣後凡事遵循辦理，庶免稍有難處。返思爲臣者所有行爲，百姓無不信從其意，令想眾人深悉兄台與不佞交好契友，令眾不但消除忿恨，並使亦相和好。但欽督差事只管敵國兵丁，今暫兼理敵港細故，則兩國重任，必先會德公使知覺，方敢用親筆以告賢友鄙意動靜如何，我思兄台忠直居心，精明處事，使不佞欽戴之至。況我所欲之情，均在盡力安守和好。庶不負兄台與不佞爲友也。諒我賢友起居安適，差堪告慰耳。時值炎熱，仗惟珍重。虔請鈞安。不既。

戴危拉

I23 貳拾參

敬啓者：前月寄書信一封，未知接到曾否？遂即日忽承華翰寵頒，喜溢眉宇，展函誦讀，宛晤尊顏，始知賢友行公在途，平安清安，足慰鄙懷。函內高情過獎，弟何敢當，謝謝。但賢友之性，弟久深悉諒，弟之性兄亦知之。如彼此兩國深相信紉，使民永無爭鬪，且各事有始終，所以文人學士，凡事辦理，忍耐節制，以爲民猷，縱有愚民，久蘊偏私，見之無不消鎔矣。弟今思之，此等行爲，甚屬賢友之恒性，使不佞常爲亞之。賢兄允賞貴像，弟受之，不但恭敬，並有深愛之情，以爲友誼之表記。幸有貴像，弟雖髮鬢如霜，離家遠路之苦，亦可爲一報也。崑此敬復，並頌行轅祉福，統祈垂鑒，不備。再者，前有書信一封寄與趙道台，因書辦忘記寄來，今放在兄信共封，祈轉收交並代請遲延之罪。幸幸。

I24 貳拾肆

敬啓者：昨泐蕪函，內稱感謝，送來寶像及蒙賜最好滋味金腿等由，諒登珠記。但思送來金腿，較之頒賜貴像，則係微細耳。當時弟仰瞻兄台相圖，殊無困憊，正可謂摹寫傳神，儼然貴友自在身體相貌一般也。嗣後山川遙隔，歲月如流，亦可仰記賢友之威容儀態，以得對像默吐心情，如在其左右也，安得而不珍重之乎。現下公使德由舟山業經到埠前來，玉函內稱兩國事件，已經咨會，而表我賢友之義理，弟毋庸議論也。惟思賢友寬星仁慈，必得酬報。至在粵省事務，

必須撫馭妥當，安靜庶民，最有成效，以立後來和睦殷好之基，是所厚望也。切祈各事如意，除解艱難。肅此謹復，即候福祉，伏祈原照。不備。

弟戴危拉拜

125 貳拾伍

接誦環章，得悉前寄繪像及南腿均已收到。具承獎飾，彌覺汗顏。即諗賢友起居住暢，政社安和，悉符私臆。舟山之事，所有貴國駐守兵丁，知於閏月廿七日全行撤退，足徵信義昭然，辦理妥速，從此兩國萬年和好，商民永遠相安，不佞實深感悅。專此奉復。即頌暑祺，惟希亮照。不備。

名另具。耆收七月十九

126 貳拾陸

相睽帶水，渴念為勞。舟山之事，承閣下遠涉波濤，往還萬里，信守條約，不使一人逗留，益徵友誼殷照，不佞實深心佩。該處華民內，有與貴國官人往來執役之人、及英人所遺墳墓，已行令該道等再為出示曉諭，永遠立案，保護平安。諒該道等自當遵辦。不佞於兩國民人，並無歧視，蒼蒼在上，可鑒此心。況外國人遠越重洋，寄居內地，離鄉棄井，舉目堪慮，尤應妥為保護。而保護外民，必先有以折服內民，庶官之令得行，而內民不致凌侮外民，蓋必其心服，而後法可行也。今閏月十五之事，金頓強橫情狀，平心而論，易地觀之，倘有華民將貴國商民扭回捆打，貴國之人能安然順受否？眾人之向行尾開關，豈非金頓有以致之？至眾已退散，輒復追趕放鎗。領事官約束，全然不顧，以致傷斃多命，此等行爲，若內地民人施之於貴國商民，貴國人宜何如憤激？閣下又宜何如辦理也？彼此一家，情理不異，倘此次不能按約究辦，民心必不帖服，難免別滋事端。地方官於百姓被殺被傷之案，不能代為伸理，而百姓自行報復，官又出而彈壓，官既自覺無顏，民亦豈能聽命。若謂百姓雖多，勢力可以強壓，是一時苟且之謀，非永久相安之計，且省城百姓不下千百萬，良歹不一，又安能一一制伏，時時約束？閣下高才卓識，自能洞燭先機。至馬領事官所言不應擺賣食物、及

地方官不即彈壓，又英人在黑地放鎗，並未對打等語，在事先或在事後，情節愈說愈多，皆非本案緊要之處。不佞揆度情勢，此案必應飭查明確，按約辦理，尙希閣下即為定奪，備文照會，以憑會同撫部院剴切出示曉諭，以安眾心，以期解釋嫌衅，隨時設法，酌量妥辦，否則後來之事，恐有難以預料者。不佞與閣下誼同金石，不得不盡情剖露，尙希裁酌。現在彈壓弁兵，未能即撤，屍親在縣，嘖有煩言，並祈即惠復音，是所切禱。餘詳公牘。此候暑祺。不備。

〔編者註：此為簽署〕

127 貳拾柒

昨接玉函一誦，喜滋眉宇，至弟在舟山所行，正是盡守和約之至意，是以請兄台按照義理秉公，彼此妥辦內外事件，符合弟之真務。是所厚望。如前日在粵省生事各案，常有兩面之詞，當前聽彼此之詞而後議定，係屬宜矣。查外國人不擅自入城，與民之願不合，而該匪類無由藉故以攻擊洋行焉。其外國人等一看所定甲辰年六月內之章程不成就，又恐再遭匪黨盜賊之攻擊，已經結羣持械防禦，若有匪攻伐，必失多命也。莫若按照章程，驅逐匪黨，離洋行之前面，以便預防，而免滋端為幸。然弟誠意願查看此案之確實，故准行本官並花旗官為外國之委員，會同貴國官憲，彼此對質，查辦匪黨攻擊洋行各原由，而後自可見外國人實然交鋒，因係保全生命基業，不得已放鎗以保其身。夫英商憫恤不幸致斃三命之親人，而願將銀兩賠補其失也。特此布復，即候崇祉，伏祈亮照。不備。

六月廿三日

128i 貳拾捌

昨接玉函，曷勝欣喜，荷蒙優獎，感佩奚如。茲者，本軍門蒙閣部堂耆送來本像一圖，所以亦願將自己之像以報答鴻恩，永為表記，以致相別多年，亦可不忘矣。但思本軍門恒時仰瞻閣部堂相圖，丰采儀容，儼然如在，誠令弟喜悅不勝。今彼此互相契好，斷不能輕忽本像而草率畫成，故此甚願覓尋與閣部堂寫像之畫師，同本軍

門描畫一像，庶可傳神盡致，惟未曉該畫師是何姓名、居寓何處。聞說係關喇派之子關賢，未知是否，請兄台查明，囑他即日到來本港，與弟寫畫一相，定必厚賞，斷無久留也。肅此，即候福祺，希惟朗荃。不宣。

戴。二十六日

I28ii 貳拾捌

關山遙隔，相晤無期，誠令人心腸酷裂矣。此時弟再叨香港，故特修寸楮，問候 玉体康健，以慰鄙懷。但弟不時承命回國，再無相見之理。然思上年與兄台首晤，已蒙應許，將貴像送來，真可謂珍寶之厚賜矣。茲正當臨行之時，故請兄台如許頒給，以為永遠之表記，即感激無涯矣。肅此布達，不勝翹企，並請福祺，希惟亮鑒不備。

水師提督郭。七月初三

I29 貳拾玖

接奉遙雲，知前布一楮，已塵青覽。所有諸事，統承閣下按理秉公妥辦，不佞甚為心慰。來示按照甲辰年章程以便預防一節，現已飭南海縣傳集各街舖戶民查勘情形，酌量妥理。至閏月十五日一案。彼此所查，情節既有異同，自應派員會辦。惟來示花旗委員一節，此事前經札詢福領事官，據稱其時將倉卒之間，本國商民各保門戶。該領事聞事起英人，是以無庸出外揮壓等語，恐花旗官員於此事根由，亦未知細底。如須約同會辦，請由閣下酌定邀請可也。餘詳公牘。專此布復，即候暑祺，惟希亮照不備。

耆。於七月初四日收到

I30 叁拾號

久違儀範，悵惆殊深，忽承賜玉函，內稱粵省生事一欵，誦讀之餘，知各舖戶居民人等，酌量妥理，共同抵當此匪類，是弟甚所悅意者。倘若如此，並甲辰年之章程成就，則大眾可安保無虞矣。至所有駐中華之花旗領事官，論及粵省生事，與貴官照會，是本分所當為比。如弟在花旗國，亦與花旗官憲文書往來無異。但弟並花旗領事官俱住外國，則宜與貴官憲咨會，並不得將此事與花旗領

事官互相寄文也，此自然之理矣，惟望以後防範此等凶事。前日所有鬧事，貴國官憲限三時不敢出來彈壓，以致大英花旗人等，因保護身家基業，遂行施放鳥鎗。而貴官憲之咎甚重，是以此官可云係人命，並外人多名受傷之真原由矣。崑此敬復，即候崇福，並祈朗照。不備。

七月初六復

I31 叁拾壹

日前接誦琅函，知前布寸牋，已塵青睞。惟韜鈴益豫、動定增和，為慰私頌。中堂畫像，知已收到。貴軍門亦欲繪畫一像，以當縞紵之投益，見彼此心交，不同恒泛，囑覓畫工關姓，頃已詢明。伊現因母病，未能趨詣台端。須俟伊母少痊，方能來港。不佞當再飭人探詢，催令遲速前來也。專此布復，即候台安。惟希亮照。不宣。

名另泐。趙長齡

I32 叁拾貳號

敬啟者：昔有漢奸在香港私串等情，弟前已啟知。此時再將匪黨身帶號冊，付交電查，又諭巡理官，將此惡徒解往九龍官憲。嗣後如或遇有海賊在附近之海面藏匿，請諭飭九龍官憲照會本官，而弟克時將飭本水師拿獲該匪押解矣。再者，弟前將貴繪像寄回本國，以便高掛家室之中及後。聞所帶之船隻破壞，弟甚為驚懼。茲查該船雖被沉淪，然貴繪像保存如常，毫無霉壞。今在本家內在顯處掛懸，而大眾仰慕甚殷，弟不勝欣喜矣。崑此敬啟。即候福祺，希為朗照。不備。

弟德惠師拜。七月十九日泐

I33 叁拾叁號

展誦來書，仍以閏月十五日之事歸咎於地方文武彈壓之遲，似由於馬領事官稟報失實，以致與當日防護情形未悉原委。現已於公牘內詳細言明，閣下自可覽悉本案情節。不佞細加復核，肇衅之由，實緣金頓捆毆華民而起，迨英放鎗斃命傷人，而華民不懼不退，並且聚而益多，其所以漸次解散者，實由中華文武彈壓防護之力。而其尤為可慮者，則在此案被斃人命，不惟無兇手

抵償，轉以為殺之得當，民心必不甘服，後來有事，難以彈壓。不佞於外國人實有維持調護之苦心，並非好為反復辯論。閣下細加体察，所見亦諒必相同也。專此布復。即候秋祺，惟希亮照。不備。

耆。七月十九日收到

I34 叁拾肆號

敬啟者：昔有漢奸在香港私串等情，弟前已啟知，此時再將匪黨身帶號冊，付交電查，又諭巡理官將此惡徒解往九龍官憲。前日本巡捕又捉華船一隻，內有大小火砲等器，亦經押解九龍在案。茲查海盜日增，務必以本國巡船剿滅。嗣後如或遇有海盜在附近之海面藏匿，請諭飭九龍官憲照會本官，而弟將飭本水師，克時拿獲匪押解矣。再者，弟前將貴像寄回本國以便高掛家中，及後聞所帶之船隻破壞，弟甚為驚懼。茲查該船雖旋沉淪，然貴像保全如常，毫無霉壞。今在本家內最顯處掛懸，而大眾仰慕甚殷，弟不勝欣喜矣。崑此，□頌福祺，希為朗照。不備。

弟德

I35 叁拾五號

元旋叶吉，履纒增綏，以真誠信義之人，迺穹蒼護佑之福，悉如所頌，良慰系懷。前寄上繪像並蕪函一槓，知已經尊處收到，現在甚望。虎門分手，彈指年餘，每懷□□之鴻儀，僅藉通詞於鯉信。傾由德公使寄來因地密特四月二十七日手諭，以蒼濠之睽隔，寫契潤之懷思，展誦臨風，具徵雅愛。比審因地密特大像到粵，可以跟諸座右，不啻常對芝顏，可慰數萬里相思之念。所云四月前承寄之信，尚未收到，郭經歷來函亦聲明並未到港，想係路途阻滯之故。惟願因地密特動名遠大，體氣安健，垂竹帛於無窮，召麻祥之洊至，此則所深禱祝者耳。春間叨奉恩旨，協辦大學士，仍留兩廣總督之任，冰兢愈凜，報稱為難，附聞以紓厯念。泐此，布復，即頌繁祉日增，惟照。不備。

〔編者註：此為簽署〕

I36 叁拾陸號

正殷懷想，忽接來書，深慰遠念。索取令政夫人小照，即如命奉上，還望有便寄來。愚正室早亡，茲將側室小照付覽。昨至香港會晤德公使，望雲遙倍憶從前，正未悉何年得晤手俞。敬候因地密特台安，不禁馳思。

〔編者註：此為簽署〕

I37 叁拾柒

〈題璞公使夫人小照〉

蓋聞婦德有四，容居其一。芝房玉服，翠羽光鮮，蘭館星軒，珠環□素。不藉鉛華之御，詎施脂粉之明。奉箕昭令德之宜，舉案肅坤儀之範。斯內則無忝而中饋稱能者也。何如西圻淑女，表樹貞姿，幼即端莊，長而明慧，縱處綺紈之冑，靡愆蘭蒞之儀。芙蓉單女之顏，漫誇□笑；琥珀吳娃之態，可許同嬌。相逢是飛瓊，不問知為玉蕊。且內而劬勤璣閣，外即籌算珍盤，惟義是守，以節自持。荷此嘉柔，偉茲巾幗。自若天修文與武，欣瞻閨德之儀。願人間錦□□，遍□女宗之像。

I38 叁拾捌

復啟者：接誦琅函，聆悉一切。不佞畫像，辱承珍護，銘荷良深。前次獲解匪船，業據九龍巡司稟報，已飭嚴行究辦矣。近來海盜日增，擾害來往船隻，乃中國地方文武應辦之事，理宜責令一力捕拏，豈可有勞貴國巡船。現已嚴飭附近營縣，設法搜捕，以冀肅清海面矣。會匪騙造書本，瞞惑愚民，積習相沿，由來已久。各屬隨時拿獲，並不稍為寬貸。惟此等匪徒類多亡命，此拏彼竄，勢所必然，而其中柔懷者百無二三，兇狡者十常八九。所到之處，非明行搶擄，即暗地擾害，斷不可不預為之防。以後還有內地人前往香港，務飭巡理等官，細心查詰，察其形迹可疑，即便立拿移解，以免愈聚愈多，有害在港商民。此則不佞與閣下素托知心，不得不密為關白者也。專此布復，即頌台祺。惟希雅照。不備。

〔編者註：此為簽署〕八月初四日收到再。前據大鵬營稟稱，據副巡理官禧照會：

沙尾艇戶張亞□，向在港帶英商書信，於五月初六日在長沙環洋面被賊過船行劫，致西洋客人一名落海身死一案，當飭拏捕嚴究，茲已將拏到本案正賊陳悅□、何矮仔、張亞勝、陳亞勝、黃亞癸、何廣林六名，分別詣令正法戮屍；黃米全、詹有隴、邱云通、李亞有、鐘亞羣、黎亞富、鄭啓六等七名，發遣新疆；陳亞得、文亞誠等二名定□充軍。合併附知。特此。又啓。

I39 叁拾玖

關山阻隔，鯉信難□。忽接琅函，喜盈眉宇。且蒙送來夫人小照，無殊珠寶之贈，殊令人永佩不忘也。夫賢友與夫人之畫像，是弟所最重而珍寶者，故敬藏本家，以便遞傳各代。此時弟已囑英國通靈妙手之畫師，繪大像交與船隻帶來香港，煩德公使轉遞賢友矣。夫此繪像摹寫神身體相貌，一般相似，是眾所稱者。日後賢友收到，亦必均同意見。其所裝之箱內，另有本官所畫之南京押蓋和約之像一稿送來，祈為閱覽切思。弟懷念賢友，無刻而不神馳左右，故默祝上帝降福安康，稍慰徵悅者焉。肅此布復，並候安好。惟祈朗照。不備。

弟璞鼎查拜。又五月廿四日

I40 肆拾號

敬啓者：茲先大臣璞寄來英字信函，已經繙譯，附包送閱矣。又將本繪像送來閣下。但因該像廣大，不得寄搭火輪船，故交與駛來之船隻帶到，想十二月前必抵本港。若經一到，弟克時布達。崑此即頌福祉，維希朗照。不宣。

弟德惠師拜。八月初七日

I41 肆拾壹

昨接手書，並承寄到貴前任璞公使來信。具悉。遠寄繪像，因箱大不能寄搭火輪，另由駛來之船裝載，約十二月前可以抵港。足紓璞公使情誼殷拳，不勝銘泐。茲先致□一槓，以紓懷想。遇便即希轉寄，其畫箱到日，並望及早付來為荷。專此布復，即候佳安。惟照。不宣。

〔編者註：此為簽署〕

I42 肆拾貳

接奉環章，深叨記注。並知前致一槓及側室小照已經遞到尊處，荷承賢友篤念殷拳，已覓通靈妙手畫師，繪作大像，又有當日南京押蓋和約圖像一稿裝箱，一並寄來，足徵見愛之深。雖彼此遠隔重洋，而意緒相通，不啻常親眉宇。初感奚似。不佞亦惟有默祝天錫純禧，同綏第祿也。至此項畫箱廣大，德公使來函云火輪未能附搭，另由駛來大船裝載，約在十二月間可到。俟收到再行布謝。先此，復候佳安，惟鑒不備。

〔編者註：此為簽署〕八月十八日收到

I43 肆拾叁

久違芝采，時切馳思。接誦琅函，具承綺注。即諗貴軍門橫海宣勤，接船復次，帆檣安穩，綏和□□□前，良深欣慰。承示不日將回貴國。頻年交誼，不異苔岑，風笛一聲，海天……

I44 肆拾肆

久違儀範，憂思日增，茲接統管五印度大總督文書，內稱真表和好，擾新界之端等意，誠屬可喜。而弟即將此文寄來，想貴國皇上一定賜硃批准如所議。但本大總督不奉硃批回來，料不悅意，又恐可起爭端。查此時貴國駐拉薩辦事大臣，係前任中堂琦善定，必妥辦此事。然本大總督望由京郡寄回之硃批，以便照會前任中堂琦善，庶免誤事辯論是幸。切思兄台深蒙貴國皇上鴻恩，今求硃批，准如所議，無不可得。想四五旬由京可到粵省，而弟即克將調火輪船進交大總督也。夫在東方，大清、大英業經信守和好，此次亦在西方將表彰也。且大英於南地管理各國，延及高雪山，但本國之官憲攝權，且此地之列君，不敢煩擾貴國之境也。夫兄台如此，將獲平和，東方及西極之煌榮也。崑此布達，請賜回音。不勝企望。即候福安，諸維原照。不備。

弟德惠師拜。十八日泐

I45 肆拾伍

久違顏範，抱歉良深。際此元英啓候，定卜賢友福履迪吉之時也。引睇潤雲，曷勝所賀。前聞令

公郎業蒙皇上恩寵高陞，誠令弟喜溢胸膛矣。切思有子能充此高職，以孝以順，固可悅賢友之深心，亦可表令公郎之才德兼優也。夫想荷蒙此等鴻恩，皆因賢友功績所致，安得不令人獎譽哉。茲者畫師聞賢赴到本港，已繪小像。今由馬領事官送來賢友，祈為笑納不棄為幸。切此微物，惟以布繪成，然所造之至意殊深。嗣後弟不論駐何地、當何職，恒川思慕中國，景仰賢友之威儀德範。若得俯觀小像而記弟，則我之福祿滿矣。再。弟接奉本國信云：所有本港之守兵將撤退，調往印度國。惟因俟明年五月內，方有新兵弁到來。代接本職之提督，於明年八九月內可抵香港。於是弟將回本國，於未去之前，甚願面別賢友。惟望定期定地會晤，以便叙談心曲。夫想我兩國之情形，隨時與相□。貴國調派欽差赴到本國京都，諒除賢友以外，斷無有一臣能當是職，且能敦彼此所有和好也。故若賢友到來本境，定必大眾優禮接待，是定然之事。而弟不遠千里而來，表著友誼，恭接台駕也。現□省會□□，甚是欣喜，日久各事康寧，彼此所有大憲，務盡力以敦和睦也。崑此布達，即候福安，諸惟朗照。不備。

弟戴危拉拜。十六日泐

146 肆拾陸

從公歷碌，久未裁牋。比維貴軍門撫序延和，因時納祐，懋勤勞於濱海，迓福祐於蒼圍。引跂吉輝，曷勝抃頌。中堂弭節行邊，旋署尙需時日。承寄手書畫像，足徵交誼殷肫。當即封送行轅，收到後自當專函復謝也。不佞攝篆嶺西，仍在省垣襄辦諸務，公私平順，堪以告慰。專此泐請台安，惟希澄照。不備。

名另具。趙大人。十一月初六日

147 肆拾柒

久違鑒雅範，挹晤無期，忽奉寶函如親，霄月展誦之下，藉知別來無恙，旺相亨嘉，不勝喜溢眉宇。荷蒙兄台紓小像呈進中堂耆收入，可以隨時追思，本所望懷仰慕之至意。惟今貴務平順，悉賴兄台聰智能幹所致，故無不必如此也。崑此奉復，即

頌皇上帝降福無疆。希為朗照。不備。

弟戴危拉拜。十一日泐

J F.O.233/185頁114-126：1847年

J01 第壹號

睽別芝□，轉瞬又一年矣。茲接前任璞公使大臣之像，理宜即行轉送耆中堂。但此像甚巨，連箱並鑲金架，長八尺濶六尺，今願妥送此禮，請兄台酌委委員到來接收，以便轉呈，想大鵬協鎮可以到來收納也。再者，本大臣前經言明，若論兩國事務，惟可與貴國欽差文書往來，並不能與兄台相為照會。前於十月初一日，經將五印度大總督公文所言，西藏交界照會寄來，至今久候，未蒙賜復。如若此不能在此辦理，本大臣備使前往，前往京師是必然之事矣。肅此布達，並候福安。諸惟丙照。不宣。

弟德惠師拜。□□□□

J02 第貳號

密邇雄封，諸叨關照，祇以公務紛乘，弗暇趨瞻鈞範，私忱馳系，時切心縈。敬諗大兄大人因時著績，秉節宣猷，三軍仰沐春台，土庶共沾化雨。翹跂五雲，莫名忭頌。茲有啓者：近緣各案匪犯均皆逃躲貴境，是以前經面託貴屬禧巡理，代為關照緝拿，以靖地方。嗣聞首犯陳唐仔近日打劫潛回裙帶路分贓。是以飭令弁線前赴貴國，請貴英差拿獲得首犯陳唐仔、夥犯鄭亞保、楊亞五共三名，隨已解在禧巡理處押候查辦，亦經函達貴屬禧巡理及郭經歷，請將該犯陳唐仔三名解過九龍，以便訊辦。乃仍未蒙准解，但想此等盜犯係疊次行劫，積匪罪不容誅，倘在貴境亦為貽害地方。今已拿獲，難保其無更改姓名，希圖掩脫，況盜匪之弊，每多恃無質証狡供避，就今請大兄大人即飭解送弟處詳訊明確。如果訊係陳唐仔等寔在匪情，即行解省審辦。倘果訊非其人，又無為匪情弊，定當送回貴國省釋安業。弟與閣下仁愛同心，斷不肯以貴國之良民，忍作敵國之賊匪。而大凡大人亦未有肯將敵國之賊匪，甘為貴國之良民也。務祈飭將已獲之陳唐仔等三犯差解前來，以備詳訊明確，然後分別辦理，則

感垂愛雲，情應無涯矣。專泐奉達，即候升安，統希朗照不備。

名另泐。二月一日。王

J03 第叁號

睽別儀型，殊深春念。每憶得見芳容，不勝欣喜。茲接玉函，一覽之餘，知兄台辦公大志，無不喜頌。故即行諭本巡理禧，將匪犯盜賊二十七名，一概解送究辦，以遏匪黨，以安良民。崑此即候福禧，諸惟丙照。不宣。

弟德惠師拜。廿二日泐

J04 第肆號

接展瑤函，如親玉宇。就悉貴公使順時納祐，良慰頌私。耆中堂遠赴粵西查關營伍，而欽差印信，留存敝署，未便隨帶，是以接到前次公交所言西龍通商一事，未能在途次照復。本日接塘遞文報，得悉耆中堂已公竣回省，明日即可言旋，所有前事作何辦理，不日自當回報。至璞公使大像應委何員接收，弟當轉致耆中堂酌定後，一併函復貴公使查照也。手泐奉復，即候升祺不一。

弟黃恩彤拜復。廿三日泐

J05 第伍號

久離粵省，遠步西方，今聞旋回，玉體無恙，足慰鄙懷，曷勝欽賀。茲接前任璞公使大臣之像，惟問兄台欲否以此像呈進貴國皇上。倘若呈上，想係巨大，莫若由海路寄進。此次若便宜將五印度大總督最緊要之文書論後藏之交界者，調火輪船抵赴天津海口交遞。致克日可蒙回覆，則可並送此像也。夫大總督甚願早收回覆，而弟經照會，遲延日期，是以更望作速賜覆是幸。崑此，即候崇禧，諸維朗照。不備。

名另泐。二十九日

J06 第陸號

途此接展惠書，于役匆匆，未遑即復為歉。比惟起居住要，動定咸宜，良慰私頌。來文所言請於西藏定界通商，另備公牘答復，諒可聞悉。定界一節，該處地方各守疆域，多歷年所，並無界址不

清之說。此時但當遵從其舊，便可彼此相安。若委另行會勘，一有參差，反為不美。鄙意以為多此一事不如省此一事也。至前定條款，止有廣州等處五口通商，載諸約冊。至為此明未便議增別口，且貴國商人貨物運往中國雖可增加，而中國地方銷售外洋貨物，每歲祇有些數。此有所盈，則彼有所絀，即如近年以來，上海□□，則廣州一口北省商人來者日少，此其明驗。今若再與後藏貿易，後藏距內地較遠，貨物未必暢銷，且山地不通水路，運貨亦多勞費。恐英商勢不能如加治彌耳。人之得利，即使商駐雲集，日形豐旺，而廣州、上海等口貿易，亦必供減於前，殊與五口通商大局有碍，以無利之事，受違約之名，閣下識見高明，當不出此。來文又謂：不得經理，定要前往天津，尤所未解。我兩國之所以萬年和好者，惟恃堅守條約而已，條約所有，雖不往天津亦當照辦；條約所無，即前往天津，亦難勉從。我兩國皆以信義為重，祇論條約之合與不合，不在天津之往與不往也。古人取友，最重勸善救失。不佞與閣下托知交故，以所見詳陳左右，尚祈接思。特此復候時祺，惟希亮照。不備。

J07 第柒號

蘭訊稍疎，葭思正切。茲於途次接到惠書並畫像一幅，以丹青之妙手，寫鑠鑠之精神。發篋開函，無殊親面，展對之次，以謝以欣。□□仰沐天恩，謬膺顯秩，撫衷循省，兢惧方深。乃承獎飾優加，彌增顏汗。□期尚遠，共事方長，如果明秋盡鷓言旋，自必定期定地，以圓良晤。不佞西省校開，日逐薪勞。所幸一□均叨平安，堪慰錦注。專此布謝，即候台祺。惟希亮照。不備。

名另泐。三十日收

J08 第捌號

接捧兄台十一月三十日來翰，知尊體納福，良慰私頌。但覽函內所言，甚為詫異，即知兄台未能通達大總督所稱之義，故所言者如若論他事矣。查大總督不願貴國西藏大憲派委員到彼斟酌交界地址之事，然大總督業經調官憲前往拉薩查問其舊界址。何庸貴國委員乎？今願兄台特此事情奏聞御覽，試問兄台不奏聞貴國皇上以免掛慮懷疑，則以

符好之約乎？又查來翰所引之言云：古人取友，最重勸善救失等語，甚屬奠寔。本國所屬之印度國，今與貴國所屬之西藏交界，如俄羅斯地方與貴國之蒙古無異，即若不得會議，如何免爭端哉？夫交界並通商兩款，是大總督所妥辦，故友然相議，更愈於固執疑慮並懷薄情以致關係者不善焉。統請熟思之。崑此布復，即候福祺。諸惟朗照。不備。

弟德惠師拜。十二月初四日泐

J09 第玖號

接展琅函，具承綺注，即諗相憑佳吉，履躋安和為慰，無似不前，接璞公使來書，知以畫像見貽，旋接閣下書，知璞公使畫像，歲底可以到粵，良朋所寄，翹望殊深。嗣於中丞處，復誦閣下手書，以畫像已經到港，囑委員前往走取用，特修函遣員趨領，刻想已達左右，今誦來書，又忽有赴天津海口交遞之語。尋繹再三，殊所未解，豈懷中記事琬偶，有所悞耶。抑故為是說，以博一笑耶？至哈總督所云之事，已另函布復，想可入照矣。此復。即候近祺。

不備。〔編者註：此為簽署〕

J10 第拾號

展誦來函，待諗前布寸牋已登青照，藉悉起居增暢，為慰念懷。定界通商兩事，前因來翰有明定界指及因加治願耳。與西藏通商，英國所屬，亦欲與西藏通商之語，是以泐函回復。今聞來函，係請指明舊界，無須委員會辦。其加治□耳之人亦不過照舊貿易。此事駐藏大臣自能辦理，已另備公牘知照矣。閣下於前書勸善救失一節，極為許可，足彼此和衷，虛懷若谷。嗣後閣下倘有未周之處，不佞必當直言無隱，以作他山之助。即不佞或有見解不到之處，亦望閣下明晰見示，藉資蘭佩也。餘詳另牘，專此佈復，即候時祺。惟希朗照。不備。

〔編者註：此為簽署〕。收到十二月十四日。

J11 第拾壹

彰光荏苒，瞬息更年，前歲兄台將銀九百大員送與蘭墩京水手病院。茲接該院之仁會，寄來頌詞一函，並書一本，托弟轉送兄台，以謝前

思，專此佈達，即候福安，諸惟朗照。不備。

弟德惠師。拜十二月十四日泐

今蒙大清欽差大臣中堂宗室耆英，由東南海內大英水師提督郭所轉送來厚賜銀九百大員，以濟蘭墩京水手病院，是以該仁會之辦主，囑本書辦銘感稱謝。惟仰貴大臣甘願調濟此院，扶救各國□病之水手，足徵仁慈、博愛、睿智，當世烈士之行爲，為是該院之辦主自所覺也。當此時，大清大英廣通商之路，如有貴國難病水手，則此院可乘機以扶濟，更要盡力矣。茲於閏五月十七日，該院之辦主皆集會，一齊同心議定，擇貴大臣為此病院之主長，協同顯名多位所濟是院者，且辦事輩，托本書辦將此院之原由情形書一本，送與貴大臣閱覽。仰貴大臣公私舉動妥辦，恭候福安，是所厚願。病院書辦勒察哈利代筆在大英京都蘭墩。一千八百四十六年七月三十日即丙午年六月初八日，由英話據實繙譯漢字。

J12 第拾貳

天氣冷寒，雲陰密布，藉稔兄台玉體綏和，福履迪吉，為頌為慰。昨接玉函，正當交送繪像之時，弟於此際，因文書多封由本國寄來，公務繁冗，不遑修復。夫前任璞公使大臣疊次稱云本繪像是將呈進貴國皇上，是以前函弟緣此事詢問，因係巨大繪像，由海路送上更為易便耳。當此時，本國家業聞粵省民人惡毒恨之甚矣。弟已將各情形，修公牘詳細言明。嗣後再無滋生事端，是所厚望。崑此布達，即候福祺。諸惟朗照。不備。

弟德惠師拜。十二月十四，正月三十____日

J13 第拾參

兩接惠函，具承綺注。惟起居住勝，為慰念懷。來文所稱之事，已另牘裁復。此時十二行一帶，防關甚密，華民不致生端，所恐英民復出滋事，還祈閣下嚴加約束，庶可日久相安。蘭墩病院捐項，深愧淺薄，乃承仁會辦主遠寄頌詞，益滋歉抱。便中希為道意也。專此佈復，即候履祺。統惟亮照。不備。

〔編者註：此為簽署〕廿六日

J14 第拾肆

展誦來函，荷承綺注，敬稔起居，迪吉履祉，綏和爲慰無似。前任璞公使送來繪像，未知得收否？請煩賜復，以便轉寄璞大臣。如有書函寄往，亦當代爲轉送。崑此即候福祺，諸惟亮照。不備。

弟郭實拉拜

J15 第拾五

遠隔芝輝，莫由把晤。邇際春韶啓歲，景物增新，遙惟因地密特履縉綏和，□憑萃祉，定如臆頌。前接惠書，知承雅意，殷奉贈以畫像，海天驥首，時切翹盼。茲接德公使來函，欣悉貴像已寄到香港，當遣委員前往領回。繪畫入神，丰采逼肖，閣函發篋觀面，無殊落月停雲，藉可稍紓寸抱，私心忻忻，難以名言，所望路隔滄瀛，情堅金石，順時努力，以迓天庥，是所額禱。專此泐謝，即候台安，惟希雅照，不備。

〔編者註：此爲簽署〕

J16 第拾陸

接到□月廿八日惠書，荷承綺注，心篆無似。龍□啓歲，惟動定增和、起居□吉爲慰爲頌。璞公使畫像，已於歲前收到。茲有泐謝一函，尚希代爲轉寄，是所至懇。專此復候時安，惟祈亮照。不備。

〔編者註：此爲簽署〕

J17 第拾柒

離省回港，藉悉兄台起居舒暢，甚慰私頌，駐省之時，知公私兩務繁冗，不敢瀆問虛候。茲聞貴撫院黃，恩准留省免解，實屬深悅。兄台向此賢憲致殷誼深情之事，弟無不修信慶賀矣。恒想黃大憲舉動度量，篤實寬洪，弟向時惟守禮式，默默不語。當此時，不能自持，因幸留省，誠心吐情恭喜。弟駐省會，節屆新年，毫無事端，緣此極爲欣幸。切思彼此互相忍耐，絕偏私之見，是弟所勸諭，亦所表義也。弟蒙厚待，兼以粵省天氣清爽，回港而後，身體愈健。誠願兄台福履安泰，是所切禱，餘不盡述。即候新禧，祈爲朗照。不備。

弟戴危拉拜。十九日

J18 第拾捌

日昨台駕在省，未獲稍修地主之歡，歉仄私衷，時深縈結。茲接華翰，得悉蘭橈返港，一是平安，春滿簪裙，風清帳落，遙遙引睇，不盡欣愉。黃中丞因公被議，荷承雅意相關，轉爲之餘，同爲心篆。不佞從公歷碌，昕夕靡□，目疾雖未就痊，諸事尙爲順緒。堪以告慰錦懷，泐此布復，即頌時祺。惟希亮照。不備。

名另泐。耆。二月初四日收。

J19 第拾玖

敬啓者：本月初三日，接准……劉亞安……香港地方以□□拿來□日前聞得該犯於本年正月初八日，在香港與新安人爭鬥，已被英役拿獲，當即照會禧巡理，並派弁守提去後。茲准該巡理復稱：該犯現在病重，尙未記過口供，俟病稍痊□□，再行分別解送等由。查劉四方胆本係著名積匪，上年督撫兩院憲照會德公使嚴拿，亦有該犯之名。且自配逃回之後，上年六月在敝處行劫泰生當、銃斃更隣一次，八月間又行劫廣生當、拒傷更隣一次；已據前獲各犯，指供鑿鑿。此外擄搶之案尙復不少，誠恐飾詞狡供。英官聽其一面之詞，致控免脫。今特差弁妥函奉托，囑弟將該犯所犯情罪，詳晰轉致德公使及禧巡理知照，速將劉亞安即四方胆一犯，即交來弁，解回香山歸案審辦，爲地方除一大害。感荷雲情，寔無既極。各等由。函達前來。除修函轉致禧巡理外，合照□函□，懇望祈公使大人推愛憐詎²⁰賜轉將該犯劉亞安即四方胆一犯，交與來弁，解回香山歸案審辦，以除地方之害。如蒙允交，則感佩高情靡既矣。肅此，敬請台安，如聆回玉不一。

名另泐。王。二月初六日泐

J20 第貳拾

天氣晴和，山花挺秀，一年之嘉景，是月爲最美者矣。當此時，弟追思既往，憂鬱百結，要免後事，懇望不勝，難盡言爲。夫泰平是弟之心願，但當武職如兄台無異，惟奉上諭而行耳。故此有盡本分之務，則必棄却自己心情，遵命而辦，是兄台所知也。惟請啓一句言云，以此爲分別，而不論何事

體，斷不得減消厚情，乃弟景仰企慕兄台無已，今附粘告示一稿，祈為閱覽。弟前預備攻城門，一時以前可以出示庶民，以立憑據，即弟懷免極苦難之至意，因是可觀。弟所欲為者，惟由人之情理與裨益于中華也。恒敬兄台精神肝胆，靡不相嚮焉。特此布達，並候福安，諸維丙照。不備。

弟戴危拉

大英欽命統領軍士、陸路提督戴，為曉示事，照得大清大英兩國大臣所會議條款，不得成就，故本軍持械而來，並無敵意，惟務國立泰平穩當，協扶中華官憲之威權，俾得固執國法而行，汝等毋得輕視焉。本軍門所督之軍營，汝無對敵，且本軍門甚懷人情潤民之至意。是以未動兵以前，出示曉諭汝等民人：若非抵擋，又不欺凌英國兵弁，本軍門自應不容所領各兵弁強迫，並保護民人無虞。等因。為此出示諭，仰粵省關居民知悉：汝若肆行攻伐，即招粵城之敗亡，其禍歸于汝等，並非本軍門所惹也。各宜警戒凜遵。毋違。特示。丁未年二月二十一日、一千八百四十七年四月初六日上午九點鐘示。

J21 第貳拾壹

敬啟者：昨蒙閣下送來紈扇兩持，因路上遲延時日，頃間方得照收。至扇內所錄雅逸詩詞，不勝景仰，感激無涯。切此奇珍異寶，甚為可貴，無不令人恒常佩帶，誦讚不已者。追思日前與閣下晤首叙談，共敦友誼，至今猶眷戀不忘者焉。特此佈達，並鳴謝悃。即候福祉無窮。

名另泐。初一日泐

J22 第貳拾貳

睽違芝宇，倏已經旬，遙惟無居叶吉，履祉綏增為慰。昨接來書，並示稿一件具悉，比時舉動不自自由，總緣不佞材輕德薄，不能見諒，於同人區區之私，祇增愧憾，夫復何言。泐此奉復，即頌時安。不盡。

名另具。耆

J23 第貳拾參

雲堂啓夏，念切芝華。比維兄台履祺佳暢，

雅抱清和。天庥迭被于無窮，聲舉弼隆于遠邇。翹企吉暉，莫名忻慰。茲水師提督英已經抵此，代接本軍門之職，適要離去中華印度海島，然恒仰兄台與本國欽差大臣德，協力成就兩國和好之誼，從古如斯，誠未有一人才能若此。誠令人欽敬無已也。再者，前蒙應允，將貴像贈送，今請兄台飭畫師早日畫完，托欽差大臣德寄來，以便本軍門恭接，敬仰尊儀如臨左右，又令本國人等，以得瞻仰天仙之丰采也。肅此，即候福安，諸維鑒照。不備。

二月二十日。由□□英拜緘

J24 第貳拾肆

頃展琅函，具承錦注，臨風展誦，心篆奚如。藉諗旌旆榮旋，帆檣即發，從此海天寥隔，握手為難。依依之私，如何可釋！所願上蒼默佑，一路平安。鱗唱從風，鯨波靜偃，迺鸞繪之疊錫，喜爵秩之遄升。是則額手遙遙，所深禱祝者耳。承索畫像，容俟命工繪妥，即托德公使寄塵。特此，復候行安，惟希亮照。不盡。

名另泐。十一日收到

J25 第貳拾伍

大英欽奉全權公使大臣、總理香港地方軍務、兼領五港英商貿易事宜、世襲子爵德，為批復事。昨接河南潘家稟稱，本大臣示諭欲取河南地面建造房屋等稟，據經，合批覆查，日前之憤怨，是毒徒以謠言所激成，並因不識彼此之意見矣。夫大英凡所租之地，以為建造屋宇，必按照中華之律例，殷友與業主相約妥辦。故在上海等口、並在粵先後皆如此也，豈當此時辦理，竟有變改乎。且本大臣禁止本國人不得強占爾地，即有人不願租出地址，不得擾亂，又斷不能侵侮祖祠也。然料在河南、並在粵省大河邊，必有近水之空處，業主所甘願租出也。且收建屋地址之租銀，必厚於收田畝之租銀。此時通商愈加增，英人愈加添二百名，不能住在前時一百名之居宅，係自然之理。查貴國皇上，按約允本國人與地業主議定租項，而粵省民人不得苟申以違聖旨也。本國商間，有人不肯在河南租地，亦有人前經在河南租棧房，尚不擾村內之人家，今

另租地建棧房，有何妨碍乎。汝等應會議，與貴國官憲指明在河邊有何地址，以為本國之人居處，如此可以平安斟酌妥辦。倘在粵省如在上海等口，兩不和合，何能善妥定事耶！可見謠言云本國人要強占地者，其謬遠焉，尚所言及本量地官之行爲。亦屬錯也。夫本大臣諭管事官，轉令本量地官，會同貴國官憲，協辦事務，詎料管事官恐量地官，宜必立即再回香港，是以不待貴國官憲陪行，輒調之前往河南，故有前日之紛紛也，此次汝等稟明各原由，故能批覆。嗣後凡所有疑事，即赴本管事官陳明，以憑互相知悉矣。惟希紳耆等，勸該居民，如遇本國人，必以禮待之，然彼此各施厚誼，則兩國之民愈增殷友之誼，尚中外有乖戾之徒，匿名張貼長紅，廣揚謠詐，以生事端，又據稟稱□□外國貿易，蒙體恤周備，心感之至，積有餘資等語，如此據實，必布□真情，以復立彼此依靠之誠。查本大臣與貴國欽差閣部堂，連三年殷友相交，現時貴國欽差遵照上諭應承，遇有欺凌英人之匪，即行從嚴治罪。且本大臣奉全權以管束無道之英人，固志稍不寬貸。有一罪即有一法以治之。至本大臣前月赴到粵省，特意以致擊凌英人之華匪遭刑等情，亦在貴國皇上之奏文內稱明。若于內地之匪徒，與海盜無異，且抗拒兩國，為生端之故也。倘紳耆若管束之，則貴國官憲毋庸辦其罪矣。凡國家最先所應當辦者，係免本民人，不論富貴貧賤各品，俱不受冤屈等情。茲除抄批覆一稿送貴國欽差大臣查照外，理合批覆，諒紳耆以右所稱各節，廣布四方，致兩國之民，恒川彼此和睦無已也。特此。

丁未年十二日。一千八百四十七年二十五日

批覆

J26 第貳拾陸

昨踵貴境，趨候台安，然聆教益，更蒙垂愛殷拳，倍增初感。揖別旋帆，愈深蘊結。茲於本月二十五日，據敵屬右營吳署備稟、據坪洲汎外委徐勝麟稟稱：

本月二十三日申刻，有大蝦筍艇一隻，自南駛抵坪洲灣，內有黑白英人八名、華人五名，全駕該蝦艇蜂擁而至。云奉英國大人差來，查拿黎得全拖船前在東洋搶劫貨物等語，殊該蝦筍艇，攏近馮高

林拖船，欲行過船，此時拖船工件阻住不肯，被伊過船其蝦筍艇之英人，即放手鎗二口，打傷馮高林拖船姪子馮和發左脇，登時昏墜船面。時外委聞該拖船喧嚷，即開駕三板前往查看，不料該蝦筍艇飛掉向裙帶路而去，令該被傷之馮和發是曉亡故，理合稟明。

等情。到該署備。轉稟弟處。據此查成約，例載華民犯法逃在英國地方，如須查緝，則須知會英官查拿，若英裔犯法逃入內地，如須緝獲，亦須知會內地官員協同拿獲。今貴國之人前來敵屬之坪洲地方辦案，何以並無知會該處汎官會同緝辦，且云查拿黎得全拖船，何以攏近馮高林之船，傷斃伊姪馮和發？況該英人是否係貴英國差來查辦案件，有無其事，諒老兄臺自必周知。特函奉問，是否情寔，如何緣由。迅祈賜教，俾得核辦，是所切禱。頌此，並候日安，諸希心照不一。

名另泐。洪

J27 第貳拾柒

蘭訊久疏，葭思倍切。比惟閣下起居增勝，餐□咸宜，定如臆頌。猪腰圍山地辦成。昨接來文，知白頭商等咸稱合意，而辦內匪各案，亦經閣下知會貴國通外大臣。我兩國團結友誼，非比泛常，不佞與閣下共事數年，彼此交期，尤為切摯，所有貴國人民駐居內地者，無不為保全之理，況盟言在彼，金石同堅，以後自宜彈遏內地民，各循成約，永萬年之和好，享樂利於無窮。是則閣下素日之雅懷，亦不佞所私心願望者也。揣此，泐候台安。惟希朗照，不備。

耆。八月廿二日啓

J28 第貳拾捌

久別芝顏，神馳左右。忽接琅函，具永優獎。臨風展誦，心篆奚如。敬稔兄台升祺懋介，福履綏和，為慰為頌。切思殷友固堅金石，無稍間隔，是所不勝欣喜者。念共同辦事，以來業經數載，甚為慣熟，彼此誠意，是所定知。若固守和約，嗣後如何能絕密腹之義乎。倘粵省貴官憲果能彈遏內地民人，以盡符第一條和約，以致彼此保全，則本國家斷不得取事于中，所懷之至意，係保護本國民人，

並無害中華之意□□□□，且管束省會之匪類，寔援之脫離苦難起見。當此時，北風驟起，以舊守兵弁搭駛船，並不同火輪船，撤回五印度國爲便。茲與提督斟酌，一俟該船完備，陸續以兵撥去，又與水師提督籌。盡云若在十三行無生端之弊，則以火輪可以遷移，且在黃埔以師船灣泊足矣。專此布復，即候升祺。諸維荃照。不宣。

名另泐。廿二日

J29 第貳拾玖

頃誦琅函，得悉有貴親識同人客兩位，在於街同行，被下等人喊罵，幸有旁人勸解，囑即設法約束。等因。之後臨風，具見閣下愷側仁慈，計深慮遠，溢於言衷，心佩奚如。查近來粵省民人，稍有知識者，於各國商民，漸已釋嫌爲好。惟下等愚民，間有畛域未化，因而冰炭難消。雖經不佞節飾地方文武，隨時防範創懲，復飭各該紳耆，默爲剴切化導，而反唇側目，事仍間有，然較之一二年前則已風息波平，洗心易慮矣。不佞之意，與其轄制於有形，不若潛於不覺。數年之後，彼此習久相安，則雖中外攸分，自可情聯意合，若操之過盛，窃恐無知愚人，反有所藉口，轉致各存形跡也。此不佞熟察情勢，發於肝腸之言，閣下以爲何如。除仍飭地方官隨時彈壓、及密令紳耆勸導以副厚意外，專此布復，即頌台安，惟希亮照，不備。

名另具

J30 第叁拾

睽違雅範，每切馳思，邇際梅占春魁之候，正兄台起居迪吉、多福茂膺時也。曷勝欣賀。敬啓者。日前兄台將向舟放炮之兵弁、並茶頭村之橫民立刻力行治罪。弟已於本月初六日修公文以鳴謝盛情，茲再接到玉文稱，茶頭村之犯三名遭刑。惟思兄台如此秉公辦事，果能守兩國之和好，故再感高德，殊屬合宜，此時弟設立森嚴律例，遇有本國人違犯，按照從嚴治罪。倘若抗逆，亦可驅出中華，料此法例實足管束，故弟未聞本國人有妄行之事，然逢此事，惟請啓知。且兄台以東岸村黃家扶同在香港之巨盜一案，懲辦具見伸冤之誠意。想兄台與弟互相協力，以辦所宜，理將均沾其益矣。惟願守

約條、著和睦，又廣開通商之路，彼此堅懷此意，並無他志，是明如白晝也。專此泐明，即候近安，惟希雅照。不備。

十月初八日

J31 第叁拾壹

海天綿邈，久隔光儀。時序推遷，何期叙晤。日昨披誦玉文憲示，得悉兄台辦理合宜，化臻至善，且兄台操大勢以立權，所行公義，定必令兩國彼此俱致□相。嗣後無懷疑貳之心，彼此互相獲益不絕，可預期也。至本弁兵一半已經駛到五印度國，一半現在落船，明日起程返棹。足徵我兩國彼此和好，又永將和睦。故弟別昔日之同僚，雖帶憂色，而無不可變爲欣喜矣。維思大英國必討伸冤，然所討之伸冤，亦爲他人所敢伸者。本國大操權勢，惟願平和通商，在普天下萬民，嚮化進善，稍不欲動干戈。此等理是本國賢良之士皆所深懷。倘有如在各國愚蠢不明之人，則必懲辦，以令之改善。弟惟懷一心，並無偏袒。又仰兄台所懷之誠意，符合無異，正是彼此各守遵崇之泰平不變。若兩國力務秉公伸冤，以各所遇之情節，視爲輯睦饒寬之實樣，則可成完。如此無不必上報本國、下有美處也。當此際弟不時必旋本國，所蒙欽派慣習才能之官，大有寬量，克日將抵港，而弟諄諄將抒本意及所抱恭敬兄台之誠，詳細吐情。茲離貴國，憂鬱百結。嗣後不論當何職，弟常川追記中華，最留心思，更仰兄台儀範殷密，惟望垂意絮念無已，是所厚願。即候上帝降福無窮。餘情難罄。

十一月二十日、十月十三日

J32 第叁拾貳

展誦琅函，具承錦注。就諗閣下祉隨序茂，福與時增，爲慰無量。來砲臺、茶頭村及香山東岸村各案，分別辦理緣由，知承雅照。其洲頭嘴一案，現亦飭據番禺縣獲犯究懲，備文照會，諒已得塵水案矣。承示設立律例，約束英人，尤爲心佩。以後內地人民如尚有前項情事，自必照前懲辦。務期彼此相安，永達和好，以副閣下盛懷也。此復。即候時祺。惟希朗照。不備。

十月十三日。耆

J33 第叁拾叁

展誦華函，具承摯愛。迪環三復，銘佩難名。即諗貴國在港弁兵，現經陸續返棹，足徵我兩國萬年和好，金石同堅。不佞誦悉之餘，與閣下同深懼忤。前日所出示諭，地方官等均能同心協力，約束華民。現在粵省民情，較前漸為純善，未始非歷次勸懲之效。以後貴國商民駐居內地，不佞自當督令地方官等加意保全，勸諭內地小民，益敦友睦，不分畛域。間有不法之人，或仍有欺凌滋擾情事，亦必力為懲辦，務使彼此共臻和睦，永杜爭端，以副閣下雅懷。貴國英賢輩出，新軍門才猷經濟，自必先後相輝，到日希先為致意。惟不佞與閣下數年共事，心交神契，不啻一人，一旦畫鷁西行，海天遠隔，寸私耿耿，殊難為懷。所望上蒼默佑，帆楫平安，矍鑠精神，永綏多福。是則遙遙萬里所深禱者耳。附上所不腆微物，聊以志別，尙希莞納，並遣洪督關代躬敬送。此頌台祺，諸惟亮照。不備。

名另具。耆答戴提督十月十三日書。十九日收到

J34 第叁拾肆

展誦惠函，具承綺注。藉諗兄台起居舒暢，甚慰鄙懷。荷蒙貴委員送下寶物，以為誌別。拜領之餘，感激無盡。弟自叙晤兄台以後，每每加增恭敬，景仰行藏，愈昂不勝，故接瓊珍將存留之及終生之日。此時弟離別兄台，愁鬱百結，洪惠高慈，佩銘五內。以弟之菲才，仰蒙過譽題頌，緣此甚覺垂愛貴重。上帝恒時降福，厚賜綏安，嘉祉是虔所禱也。切願兩國永川和合，終無嫌隙，遇有事端，彼此解除，互相寬量，再敦和睦，是所厚望。致彼此隆優添益，兩國均同獲利矣。弟一經回到本國，定以兄台舉動賢良，稱揚贊美，致眾知之。倘有鴻便，亦修寸函奉候。又囑本友經歷郭，隨時探問。福履迪吉，為此拜別。恭候榮祺，惟希亮照。不備。

弟戴危拉拜、念四日泐

J35 第叁拾伍

敬啓者：嘗聞粵省所適者盡屬巨兇。然想兄台力辦伸冤，以照彰權威，而悉可安妥。惟本國家以

所視為宜，理毫不離也。況且今有無法之匪類，肆殘屠戮英民六名之案，豈能棄義乎。弟似兄台，當武職，惟命是遵。當此時，雖舊守兵已經撤回，所留住者無多。然不可想緣此不能辦行焉。事涉英民之生命，且關本國之大體，弟無不敢作而為矣。更兼三月內隨意可招由印度來之兵弁，並所須用之船隻以協助也。如此斷難抵擋，是所預語，而兄台慧明自知矣。不論他物，獨以火炮器，足以盡滅悉除而完畢，必成災難不勝，故切請兄台免事至極，幸矣。如應必始行事，弟稍不悅，然一始行後而大事臨頭，惟遵上諭，且務本國之益，並不料理他也。弟熟知兄台之形勢礙難，又熟知心意智能過人，請竭心盡力，專務泰平一事，然必自覺。若要作此，必彈遏華民之混亂，保護英民，又在粵省免欺凌受害，而最先以昨所肆虐之殘兇手，一概克時盡法懲治，以為前車之鑒也。即使在境內滋事，而兄台請伸冤，弟定然不止以犯匪治罪，却遷移無辜之居民而後即殲壞所行惡毒之鄉里，料兄台自觀事已臨極，嗣後不得從寬辦理。倘若容持械里井之匪，擅權冒行，則無守約條、無保安、無靜睦之理。試問在粵省或有權轄或無權轄。有權轄，則所屬之憲必持大體、秉公義、扶人情；若無權轄，必問誰乎？即使與匪類必然理論，惟用兵戈。天上大主宰所托本手以保護英民而肅本國之大體，固悉高見，與弟之意無異。又兄台以右所言者將視為義矣。再此際事已到頭，嗣後不得縱然辦理半籌設方法，斷無成事之理，然必全然辦成。既往者必盡伸冤，其後者必保安無虞，用此等之方法則可也。切思兄台聰靈，太懷豪義，自然看出，獨以設法□□，乃可妥協安定而符時利，是弟所固知而厚望也。況且成此事，均涉貴國皇帝並兄台之權威，若不立刻乘勢能以彈遏滋事之亂徒，則盡失亡矣。弟懇祈上帝賜以心意，立志兼速成此事，並不遲延。倘不成如此，又弟所甚務以除免之肇衅畢竟開隙，雖外國之民公憤，所統之弁兵懷怨，却弟無不力務以解其戰之禍而獲兄台之重。顧恭視也。

十一月初三日。弟戴危拉拜。

J36 第叁拾陸

敬復者：接展來函，周詳明切，諸承關照，

感切弗諉。非賢友真心厚誼，何從聞此言哉！英人被殺六命一案，事出倉卒，地復荒僻，當時中國官兵，實屬無從救援。迨聞報後，即為多派委員統帶兵差前往查辦，並設法找尋屍身，幸已全獲，並在該村拿獲人犯六名。雖供情諸多閃爍，而大致已有端倪。現在勒拏正兇，務獲以便按律嚴辦，用彰國法。至貴國舊兵撤回，黃竹岐鄉民未必知悉。而不佞辦理此案，派去弁兵多名，足資圍捕，請免掛懷。總之殺人償命，中國定例森嚴，況案關六名之多，豈能容過正兇漏網。俟定案後，必當□見共聞，有心副賢友之盛心也。先泐布復，即請安祺。不戢。

名另泐。十一月初七日收

J37 第叁拾柒

昨駐省會，蒙饋寶貨、香酒等物，不勝銘感。茲弟回港，謹具微物送上，聊表謝忱，開單附粘，希為哂納。查前任水師提督郭□日信啓內，云兄台琅函，應承以貴像送錫，望弟代寄回去。今如不寄，料必甚為奇異，請煩兄台一面催人繪畫貴像，一面交與馬領事官，以便交遞，致遣英國幸。崑此，即候時□，餘惟丙照，不備。

名□□。十一月十七日

K F.O.233/185頁126-130：1848年

K01 第壹號

一水相距，葉航可渡，日前趨晤，陽挹清芬，快聆塵拂。欣感奚如。但自揖別以來，無日不思雲掛而相望丰裁也。茲諗大人鼎祺豫泰，戎祉聿新。慶咸望以彌崇，羨謨猷於丕展，引詹吉宇，忭頌奚如。弟筭斯龍鳥，幸借憐輝，稍藏陋拙，茲具粗篋一握、團扇二柄、俚聯一付、餅食二塔，專差賣送，以供雅玩，敢謂琮瑤之□，即致芹曝之私耳。希惟莞存，曷勝欣荷。泐此奉達，並候升祺。不備。

洪。十二月初八日接收

K02 第貳號

韶光荏苒，時序推遷，揖別清標，瞬經莫莢。正擬肅函恭候，乃荷雲翰先頒，兼以惠錫雅

扇、佳聯等寶禮，拜領之餘，深銘五內。緬維貴國人甚守禮義，弟久離故里，遠涉重洋，致受此等高惠厚禮，曷勝欣悅。自感鴻慈，恒揚美德，沒世不忘也。□扇佳聯並繕芳名，更令感激無盡，弟將永存之，以為友誼記殷意之紀錄。雖萬里睽違，而一把玩間，如親雅度。為此敬復，並鳴謝悃，伏祈上帝降福，餘希亮照。不備。

弟戴危拉拜。十二月初十日

K03 第叁號

南榮日暖，大地陽和，遙想 兄台福隨春永德與時增定符私祝也。敬啓者：茲有續接弟之陸路提督蘇威理抵港。弟不多時定將返掉，若不再為修書話別，亦未得安心回本國 兄台榮膺 上帝之恩共迓吉祥之慶是所懇切。前日所有兇案，今已歸平，實深欣賀兄台矣。幸如此完結，弟專務協辦以成之米，當此時，堅執法律，紳耆苦勸管束小民，兩國未有爭端，是所厚望。至新到提督蘇，心懷意見，與弟無異，共仰兄台行藏，乘順問候，早晤光儀，不勝翹企。蘇軍門與弟同年，久當武職，慣熟公務，大名顯揚，素懷勇士之志，而溫良寬裕甚矣。總之弟再三再四，虔祝兄台千祥雲集，恒時銘記慈惠，景仰兄台公私舉動，沒世不忘。崑此拜別，即頌崇禧，餘不盡言。希惟亮照不備。

弟戴危拉拜。初六日泐

K04 第肆號

頃接華雲，得悉蘇軍門現已抵港，台旌不日元旋，承記注之殷拳，荷南鍼之指示。問緘三復，心篆無涯。黃竹岐一案，諸承心印相通，尤深感泐。省河一帶鄉民，經不佞再三設法諄諄勸諭，復又設立章程，遇有外國人出外遊行，隨時派差通事跟護。以後彼此商民，自可日臻和好。堪慰厪懷。惟是共事數年，一朝判別，海天遙隔，未知後晤何時，引領風前，彌增悵惘。所願上蒼眷佑，帆楫平安。仙瀛間福躍之輝，宸陛絢鄉雲之色。勛階益上，履總增和。是則額手遙遙所深頌禱者耳。蘇軍門人品經猷，諒與閣下先後輝映，便中如到省垣，自當握手為歡，以副雅

意。專此泐復，即頌行安。惟希亮照。不備。

名另具

K05 第伍號

春陽啓序，萬象成新。維閣下履祉綏和，體祺安暢，爲慰無量。不佞現奉諭旨，進京陛見，定於二月初間起程。所有兩廣總督篆務及欽差大臣關防，奉旨交撫部院徐署理，已另備公牘，專塵冰案。署督部堂徐宅心正大，辦事公平，緯武經文，才宏識鉅，不佞素所欣佩。想閣下近在咫尺，亦必有所見聞。以後辦理一切事宜，定可彼此和衷，共敦友睦。所願不佞成途之後，上蒼默佑，寢饋增釐，兩國人民，同臻樂利，是則不佞所深禱祝者耳。專此：泐候近祺，統惟澄照，不備。

名另具。耆英。正月廿七日收

K06 第陸號

江山啓秀，物色增華。際此芳辰，忽承雲翰，藉知履祺叶吉，福祉駢臻。爲慰爲頌。兄台榮旋京師，再得相晤實眷，樂叙天倫，足稱祥命，使弟喜溢胸膛。惟兄台宏才偉畧，務與外國固守友誼泰平，一旦遠離粵省，可惜甚矣。緬自己亥年以來，粵省爲惡弊之源，維此四年，彼此辦理公務，固守和約，實屬極難。當此時，弟亦將回本國，嗣後兩國□官辦事，誠恐黃竹岐餘犯十一名之案重事，未經妥定，所有新官之辦諭，更生事端也。兄台詣京，貴國皇上諒必愈增職銜，加榮十倍，起居增福，是所深願。嗣遇蠢民冒官，再生災禍，惟望兄台山嶽鴻才，再行出力，以復敦和好友誼。致返本國之時，弟銘記前日兄台腹密交情，遠聞繁釐茂介，最爲欣喜矣。崑此：即候行祺。統維亮照。不備。

弟德惠師拜。正月廿八日泐

K07 第柒號

頃聞展誦華緘，知前布蕪牘，已登青睞。不佞定於花朝啓程進京，而閣下亦於月杪間行回國，從此海天遠隔，兩地遙分。細懷共事頻年，諸承雅愛，茲當濶別，曷勝悵惘。惟願載道福星，帆檣安穩，荷彤廷之畫，接迓禔福於無疆。額手穹

蒼，所深心祝。黃竹岐案現已接到部文，餘犯十一名擬罪之處，俱已照准，刻由署督部堂遵照，分別辦理，備文知會，諒可鑒悉。餘情縷縷，意不盡言。專此布復，即頌台祺，惟希亮照。不備。

K08 第捌號

咫尺鴻儀，時疎領教。念自憐交數月，諸叨摯愛雲情，荷雅意之纏綿，令寸衷于紉佩。風前誌憶，楮墨難宣。容臘曾蒙雅召，醉饌□香。揖別以來，至今心感。惟聞大人渥承帝寵，述職榮旋。佇星帆以揚掛，喜載槎于江波。應知旋陟楓宸，形弓三錫，良深顯賀。弟擬暇日親趨虎幄，敬送旌麾，共頌離緒，先函布賀，併請升安，希惟朗照。不宣。

名另泐

再者：敝管因修整街署，昨託虎門雷總爺在太平墟買到杉木，由沙角雇請出口空載之劉亞四石船一隻，裝杉赴用。原有工食錢銀給發，毫無虧累，乃該船戶竟在 貴國禧巡理處捏控翻伊石塊，押裝杉木等，謊致被將兵連船留住。想此奸徒誣捏，實因當時着伊裝杉過多，致有噪問口氣，獨是併無虧累，又無石塊，詳查便悉。况貴處有石廠頭人羅亞先管理石場事件，請詳細查詢，可知該石船來往日子，併知底蘊。如蒙垂愛查無翻石情事，務望惠將兵丁，迅爲着回當差，併將杉木着押載回，以備修用。則感高情無既矣。又及。二月十九日。洪

K09 第玖號

初秋三日，接展瑯械，深荷綺注，承教種種，均已領悉。邇維老兄福履綏和，勛猷懋著。望雲翹□，以頌以欣。承示英夷議欲入城租地一案，並抄來公文三件，足紉關懷，但此案雖經弟所應允，然已奉硃批依議，惟祈兄台忖度民情，尙機行事。可行則行之，如不可行，則據憲先爲奏明，交部議處，亦無妨礙也。專此：飾復，並候升祺日佳。伏維霽照。不宣。

七月初四泐

K10 第拾號

秦樓雪滿，楚岸霜橫，遙想兄台榮祺茂介，

福履亨嘉。不卜可知也。曷勝欣羨。茲有陸豐縣朝盛船在本港停泊，於九月二十四日狂風，搖旋至長沙灣欄淺，桅旋舵索俱從深水墜入。貴副爺經准追還，惟該難民甚為可惜，兄台豈忍視危篤而莫扶莫救？是以切請轉諭貴副爺追還所存之桅旋索各物，以拯災危，並不遲延，是所厚望。崑此即候冬祺。希為丙照。不備。

弟郭實拉拜手。初七日泐

L F.O.233/185頁130-131：1849年

L01 第壹號²¹

耆大人致徐大人書。人日接誦雲函，領悉前泐寸箋，已澈籤曹，猥荷雅意殷肫，蘭言藻飾，臨風三復，感以滋慙。承示英國公使問及鴉片入餉一事，但此款不佞已經面奏，未蒙皇上恩准，幸逃譴責。祈兄台隨機，婉轉答復英國公使可也。近日粵省民眾如何景况，懇為詳細示知，則不勝銘謝之致。專此：並候升安，惟希雅照。不宣。

M F.O.233/185頁132-136：1850年

M01 第壹號

正月二十五日酉刻，大清大鵬協鎮都督府溫賢，收到大英欽差大人飭弁解到匪拖船二隻、匪犯一十六名、婦女四口、小孩三口、並砲火、器械及衣物，俱一收到。大鵬協鎮府，正月二十三日，收到大英國解來匪犯一十七名，被火輪船在吉澳拿獲。溫賢。

M02 第貳號

久仰威聲，無由會晤，私忱馳企，與日俱深。滋屆春光明媚，燕語鶯歌，恭維貴欽差福祿來崇，望名日成。敬瞻鈴閣，晝藤奚如。日昨訪聞有匪船十餘隻，潛在吉澳洋面拋泊。當經飭令巡洋舟師東上，前往擒拏。時因東北風頂阻，誠恐師船趕不及日，即商請貴巡理禧大兄，稟蒙貴欽差，允准派出火輪船一隻，駛往剿捕。經火輪船一到彼處，即時攻焚賊船十餘隻，計拏斃賊匪約有百餘名，擒獲賊匪十七名。除將匪犯解省究辦外，但該匪船經此次剿滅，寔屬大快人心。刻下洋面得以安緒，商漁獲通樂利，則敵處固感憐情應極，而行旅亦咸賴

功德不淺也。惟是有費貴國火船弁兵出力，殊不過意，本應竭力以謝其勞，奈敵處無甚佳物。茲特送來牛、羊、酒三色，望祈莞收，轉為犒賞貴國火船出力弁兵，俾以少伸微意是禱。莊此奉達，恭伸謝悃，並請福安、既惟厚照，不恭。名另泐。溫賢

M03 第叁號

敬覆者，接准貴領船官來信，內云前奉貴國公使大臣諭明，到津後，如果中國原覆案由內地遙送上洋，尚須向該處官員討請謄錄原文，另行交收，始能開帆來上。等因。自應遵照等待，合行知照貴鎮道查照施行，幸免貽悞，等因。到本鎮、本道。准此，查前經兩江督憲奏明，將貴國公使所遞公文轉送，已蒙大學士穆、耆查覆、兩江督憲轉覆，茲貴領船官既因前奉公使諭明討請謄錄交原文，開帆回上，現將咨覆原文謄錄交收，合行照覆貴領船官希照，遵照公使原諭，開帆駛回上海，免致耽悞。須此布復，並候近祺不一。

陳之□、雙銳、張起□

軍機大臣密寄：四月十八日，奉上諭據陸奏，以該國呈投大學士穆、耆及自投耆公文二角求為代遞，並以轉遞日久，不能等候，須遣繙譯麥華陀等赴天津呈遞候覆等語，已諭知陸詳細開導，樣望回復。其遣人赴津之處，當可中止。著訥飭天津鎮道，如果夷船前來，告以此事辦理緣由，令其駛回上海，聽候覆諭，等因。欽此。

M04 第四號

敬告者：昨據貴領船官面言，此次貴來公文與上海所遞公文相同，並無他說。惟奉委投文，不投難以銷差，請將辦理緣由叙明，給函為信，以便回上等語。查天津並未設有總理外務大臣，本鎮道亦非辦理外務之官，不當接收公文。況此次貴來公文，既與上海所遞公文相同。上海公文業經兩江督憲奏奉諭旨飭令回覆，直隸亦奉有諭旨。令貴領船官駛回上海，聽候覆諭，此時兩江自己遵旨辦理，又何必重複投文耶。此奉告貴領船官知照，希即開帆，駛回上海，以免耽延可也。順候近祺。不一。

陳之□ 雙銳 張起□

M05

敬啓者：²²未晤雄談，瞬經數月，迴思雅範，夢穀時形。邇維大兄大人鼎祉允升，聲華媲美，鴻猷善政，恩威遍布于龍城；武畧文經，聞望著騰于海濶。企瞻隣采，忭慰曷勝。弟坐守偏隅，自慚陋劣，撫居渚之虛度，念歲齒之徒增。所幸眠□□□安，堪杼綺注耳。茲有本國醫士名合信者，譯作《全體新論》一書，□頗明身心性命要旨，且于養生大道，未嘗不無小補之處。又經緒出唐人文義，繪圖□□，□□閱者易得觀

覽，謹特送上使□二部，希即晒存。並請將□□一本，轉為□□寄望新安縣知縣□明府署□入，俾得□□□□，遠近週知，中外皆□□理也。專泐奉懇，順候時祺。□惟靄照〔編者註：此為簽署〕

再者：現有本港駐扎砲台協鎮□□□□□□□、陸路提標中軍官波慕士打、管理軍器局協台□□打三位客官，前赴貴轅謁見，便託□呈該書二卷，諸為款接查收，是所深幸。又啓。

註釋

- ¹ 是年的按察司仍然是Hulme，見*Hongkong Blue Book for the Year 1848*, p.72&96。前譯為「按察司胡」，今譯為「按察司金」，未知何故。也許「金」的粵語發音比「胡」更接近「Hulme」。
- ² 這位「大英欽奉全權公使大臣、總理香港地方軍務、兼領五港英商貿易事宜文」，就是1847年12月15日被委任為Governor and Commander-in-Chief、年薪六千英鎊、於1848年3月20日正式蒞任的Samuel George Bonham，見*Hongkong Blue Book for the Year 1848*, p. 70&76。
- ³ 此句應是對英文原文的「硬譯」，意思是在裙帶路方圓六里之內，或者道路兩邊一里半範圍內，不得製造火藥。
- ⁴ 「四十」重出。
- ⁵ 「朝陽縣」當為「潮陽縣」之誤。
- ⁶ 原文如此。
- ⁷ 這位「大英特授香港等處地方巡理府禧」，就是1847年10月30日被委任為Chief Magistrate of Police、年薪九百英鎊的C. B. Hillier，見*Hongkong Blue Book for the Year 1849*, p. 74&108。今天香港上環有禧利街Hillier Street者，即以他命名。
- ⁸ 按：該份文書在原檔頁72，頁碼前後並無紊亂。但該份文書作「第壹號」，時間為1850年8月，但之後又無接續文書，與該部份文書標題Chinese Records for 1849不符，疑為錯誤歸檔所致。

- ⁹ 該份文書前有標題頁曰「1851」，但該份文書本身無編號，之後又無接續文書，疑為錯誤歸檔所致。
- ¹⁰ 這位「醫官馬」，就是1847年11月15日獲委任為Colonial Surgeon、年薪六百英鎊的W. Morrison，見*Hongkong Blue Book for the Year 1851*, p. 75&100。
- ¹¹ 原文如此。
- ¹² 原文如此。
- ¹³ 原文如此。
- ¹⁴ 原文如此。
- ¹⁵ 原文於「月」字左邊有一「四」字，可能是添注。
- ¹⁶ 留意：「吡咩」如今變成「吡覘」。此人在後面的文書又作「呵覘」、「呵噉」、「呵見」。
- ¹⁷ 原文如此。
- ¹⁸ 「撕」當為「斯」之誤。
- ¹⁹ 「悟」當為「唔」之誤。
- ²⁰ 原文如此。
- ²¹ 這部份文書只有一份，疑歸檔時出錯。又，其中「景恍」當為「景況」之誤。
- ²² 按：該份文書沒有編號，格式亦迥異於前後文書。從「觀覽」至「又啓」為原檔頁135，從「敬啓者」至「易得」為原檔頁136，顯然是把歸檔時把原本兩頁信函倒轉了。